WILSON
ANNEX
PK8711
.S9
E377
1900

ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 5.

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

I.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1900.

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL

Wilson Annex

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

2401/87

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00017051761

ИЗДАНІЯ
ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ
ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

№ 5.

21.144 III-15
37

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

I.

TEKSTY I RAZYSKANIIA

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1900.

491.7
Т.—308

Напечатано по опредѣленію Факультета восточныхъ языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета отъ 22 Января 1900 года.

Деканъ *Бар. В. Розенъ.*

Секретарь *В. Жуковскій.*

wilson Armen
PK8711
.S9
E377
1900

ТЕКСТЫ И РАЗЫСКАНІЯ

ПО

АРМЯНО-ГРУЗИНСКОЙ ФИЛОЛОГІИ.

Efrem Sirin
o dniakh
prazdnovaniia...

КНИГА ПЕРВАЯ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.
1900.

ЕФРЕМЪ СИРИНЪ

A. О ДНЯХЪ ПРАЗДНОВАНІЯ РОЖДЕСТВА

B. ОБЪ ОСНОВАНІИ ПЕРВЫХЪ ЦЕРКВЕЙ ВЪ ІЕРУСАЛИМѢ

АРМЯНСКІЙ ТЕКСТЪ СЪ СИРІЙСКИМИ ОТРЫВКАМИ

ВЪ

АРМЯНСКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ XII—XIII ВѢКА

ИЗСЛѢДОВАЛЪ, ИЗДАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

Н. Марръ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ.

Еще передъ первою поѣздкою въ Эчміадзинъ (1890) мною была намѣчена для просмотра по *Каталогу*, цитуемому обыкновенно по имени издателя Каринянца, въ числѣ другихъ армянская рукопись (№ 899) 1215 года: въ ней указывались *Слова* (Ա՛ստ.) Ефрема въ армянскомъ переводѣ нѣкоего Георга въ Кесунѣ и въ сирійскомъ подлинникѣ. На основаніи этихъ данныхъ я находилъ возможнымъ питать надежду, что въ рукописи имѣются цѣнные матеріалы для литературной дѣятельности сирійскаго отца или, во всякомъ случаѣ, для исторіи переводовъ его произведеній на армянскій языкъ. Появившійся въ то время *Catalogue des anciennes traductions arméniennes* (на арм. = ..., Венеція 1889) прибавилъ (стр. 460) къ указаніямъ названнаго выше *Каталога* начало записи Георга, гдѣ эти *Слова* Ефрема названы „торжественными“ или „великолѣпными“ (Հանդիսաւոր), и это еще болѣе окрылило меня надеждами [1]). Но ни въ первую, ни въ ближайшія потомъ побывки въ Эчміадзинѣ я не бралъ рукописи въ руки. Я предполагалъ найти въ ней, если не полное собраніе твореній св. Ефрема, то всѣ пространныя его *Слова*, и съ работою надъ ними нельзя было справиться между дѣломъ. Лѣтомъ прошлаго года (1899) я рѣшилъ заглянуть въ рукопись, чтобы знать размѣры предполагавшихся въ ней сочиненій Ефрема, и оказалось, что это двѣ небольшія статьи, приписанныя Ефрему, но не принадлежащія ему.

Статьи эти вписаны въ рукопись впослѣдствіи, какъ можно судить по предлагаемому ея описанію.

Дефектная въ началѣ рукопись in-4° Эчм. № 919 (Карин. 899) въ досчатомъ съ кожею переплетѣ (четыре пергаментныхъ листа

---

[1]) Объ этихъ именно *Словахъ* Ефрема мимоходомъ упоминаетъ и о. Алишанъ, Հայեան, 1885, стр. 154 и 518.

съ эѳіопскимъ текстомъ вшиты переплетчикомъ), на толстой вощеной бумагѣ, въ два столбца, круглымъ письмомъ, переходнымъ отъ иниціальнаго, снабжена обстоятельною записью въ концѣ отличнымъ отъ основного текста письмомъ. Запись, если она даже подлинная и принадлежитъ писцу рукописи, то внесена впослѣдствіи, такъ какъ рукопись переписана въ (664 + 551 =) 1215 г., какъ говоритъ запись, а между тѣмъ въ той же записи тѣмъ же почеркомъ сообщается о смерти Леона въ 1219 году. Привожу существенныя части записи:

Յամի վեցհարիւրորդի վաթսներորդի չորրորդի· ի Թուականութեանս Հայոց գրեցաւ[1] *գիրքս յաճախապատում լուսաւոր վարդապետութիւն և խրատք ոգեշահք ազգի ազգի բժշկարանք ախտացելոց հոգով ասացեալ սուրբ և երջանիկ լուսաւորչին Հայոց Գրիգորի· ընդ նմին և ուղղափառ վարդապետութիւն ընդդէմ հերձուածողաց ազգի ազգի աւրինաւք վկայութեամբ սուրբ գրոց սրբոյն Եւթերիանոսի ուղղափառ վարդապետի ասացեալ յաւգուտ և ի շահ ուղղադաւան եկեղեցւոյ և ի կործանումն և յամաւթ չարափառ հերձուածողաց· ի գերահռչակեան անապատս որ կոչի Աղներ ընդ հովանեաւ սուրբ աստուածածնին և սուրբ առաքելոցս հրամանաւ երիցս երանեալ հարն Գորգոսոյ և այլ միակամ և միախորհուրդ եղբայրութեանն ձեռամբ Պետրոսի փցուն և անպիտան գրչի· Ի թագաւորութեանն Հայոց Լեւոնի յաղթողի և*

Въ шестьсотъ шестьдесятъ четвертомъ году армянскаго лѣтосчисленія [+551=1215 по Р. Хр.] эта книга [,содержащая] Յաճախապատում [, т. е.] свѣтлое ученіе и различныя душеполезныя наставленія, цѣлители [*букв.*: лѣчебники] духовно занемогшихъ, сочиненіе святого и блаженнаго Григорія Просвѣтителя армянъ, вмѣстѣ съ этимъ и *Православное ученіе противъ еретиковъ* съ различными примѣрами и цитатами изъ священнаго писанія, сочиненное святымъ Северіаномъ, православнымъ учителемъ, на пользу и въ назиданіе правовѣрной церкви и на пагубу и посрамленіе злославныхъ еретиковъ[2]), написана въ преславной пустыни, называемой Акнъ, подъ сѣнью святой Богородицы и святыхъ апостоловъ, по приказанію трижды блаженнаго отца (на-

[1]) Въ рп. какъ будто съ ⅁ (*գրէցաւ*), но почеркъ допускаетъ смѣшеніе է и ⅁.

[2]) У о. Зарбаналяна, ՀՀԱ, стр. 684—685, упоминается о другомъ спискѣ, съ такимъ же выборомъ содержанія.

բարեպաշտի և ի հայրապետութեանն տեառն Յոհաննիսի հայոց կաթողիկոսի։

стоятеля) Тороса и прочей согласной и единомышленной братьи рукою гадкаго и негоднаго переписчика Петра въ царствованіе побѣдоноснаго и благочестиваго армянскаго (царя) Леона и въ патріаршество католикоса армянъ владыки Іоанна.

Ընդ որք աւգտիք . . . . . Ա՛ղաչապարտ անձն ըստրինա կազմողի սորա աղաչէ զձեզ ով սուրբ եղբարք ասել ցաւակցութեամբ, թէ աստուած ջնջեսա զյանցանս ըստրինա և ծնողաց իւրոց։ Ն՛ւ աստուած զձերն ջնջէ և նմա փառք յաւ։—

Отнынѣ кто воспользуетесь [1])... Грѣшная душа Робина, переплетчика сей (книги), проситъ васъ, святая братья, произнести съ соболѣзнованіемъ: «Боже, уничтожь прегрѣшенія Робина и его родителей!» И да уничтожитъ Богъ ваши прегрѣшенія. Слава Ему во вѣки.

Ի թուին. ոկը. մեռաւ թագաւորն հայոց Լ՛եւոն . . . . .

Въ 668 году [+551= 1219 по Р. Хр.] умеръ царь армянъ Леонъ. . . .

Ն՛ւ յայսմ ամի տապալեցին անիծեալ տաճիկքն զՆ՛ի հիմանց զբովանդակ եկեղեցիսն և զպարիսպն շուրջանակի և զամենայն շինուածսն քաղաքին։ Ո՛չմարտապէս աստ կատարեցաւ ասացեալն ի տէ. թէ ոչ ձեասցէ այդր քար ի քարի վերա որ ոչ քակտեսցի. այլ յառաջիկայն ա՛յ է գիտելի։

Въ этомъ году проклятые арабы срыли съ основанія Іерусалимъ, всѣ церкви, стѣны кругомъ и всѣ постройки города. Поистинѣ теперь исполнилось сказанное Господомъ: «не останется отъ тебя камня на камнѣ не разрушеннымъ». А предстоящее впереди извѣстно одному Богу [2]).

Въ рукописи этой произведеніе, приписываемое Григорію Просвѣтителю, не сохранилось. Но зато между *Словами* Северіана и записью оказываются двѣ статьи, о коихъ рѣчи нѣтъ въ записи. Писаны онѣ письмомъ, отличнымъ отъ письма основного текста, равно какъ отъ письма записи. Обѣ статьи выдаются

[1]) Слѣдуетъ просьба помянуть въ молитвахъ писца и брата его Симеона.

[2]) Авторъ ՚՚՚՚, на стр. 688, приводя почти цѣликомъ тождественную запись изъ одной Эчміадзинской рукописи, содержащую *Слова* Северіана, очевидно, имѣетъ въ виду нашу рукопись.

за произведеніе Ефрема Сирина и рекомендуются переводами [съ сирійскаго]. Въ концѣ второй, болѣе краткой, статьи читаемъ:

Ողորմեցարո՛ մեղապարտ յիշեսջիք մեղաց թողութեամբ ի Ք՚Ն. որ զայս հանդիսաւոր ճառս թարգմանեցի ի քաղաքս Քեսուն վասն սիրոյ և խաղաղութեան:

Помяните [съ просьбою] о прощеніи грѣховъ во Христѣ меня, грѣшнаго Георга, переведшаго эти великолѣпныя слова въ городѣ Кесунѣ ради любви и мира.

Եւ վահրամա ողորմեսցի Տէր աՀծ և ծնողաց նորա. յիշեայ Ք՚Ն աՀծ զՅակոբ որ փափագանաւք ստացաւ զսա ի յիշատակ իւր և ծնողաց իւրոց:

И да помилуетъ Господь Богъ Ваһрама и его родителей. Помяни, Христосъ Богъ, Іакова, который съ любовью пріобрѣлъ эту (книгу) въ память о себѣ и своихъ родителяхъ.

Ողսուրբ և զպատուական և զաստուածահաճոյ հայրն զՈ(ո)որոս զՎ-կանց անապատին առաջնորդն յիշեսջիք ի Ք՚Ն որք կարդայք կամ ընդաւրինակէք և զծնաւղս նորա. և որ յիշէ յիշեալ եղիցի:

Святого, честного и богоугоднаго отца Тороса, настоятеля пустыни Акнъ, и его родителей помяните во Христѣ вы, которые читаете или переписываете, и кто помянетъ, да помянется онъ.

И эти двѣ статьи вписаны такимъ образомъ въ пустыни Акнъ еще при жизни о. Тороса, заказчика основной части рукописи, слѣдовательно, въ первой четверти XIII-го вѣка. Приблизительно это же время устанавливаютъ для списка орѳографическія особенности; онѣ отражаютъ мѣстныя киликійскія явленія армянской фонетики (*անգեալ* 8 [1]), *մանգանց* 177—178, *ընգեցին* B 43 вм. *անկեալ*, *մանկանց*, *ընկեցին*, равно *գ* вм. *տ* въ *աստուածընդիր* B 9, *ընդիրս* B 37) или вообще средневѣковые вульгаризмы (*ու* 51 вм. *և*, *ապրիէլի* 106 вм. *ապրիլի*, *զզգալի* 288 вм. *զգալի*, *քարամբք* B 66—67 вм. *քարամբք*, пропускъ *ւ* въ падежахъ смѣшаннаго о-склоненія, такъ именно *աստրոյ* 1, *Հոգովք* 116, *որդոյ* 137, *եկեղեցոյ* 178 и т. п.). Вторая статья — это апокрифическое повѣствованіе *Объ основаніи первыхъ церквей*. Первая же статья трактуетъ о дняхъ празднованія Рождества, и она-то и заинтересовала меня тѣмъ, что

[1]) Цифры указываютъ строки армянскаго текста первой статьи, если же имъ предшествуетъ B,—второй статьи. Сирійскій текстъ цитую по отрывкамъ съ указаніемъ ихъ строкъ.—Номерація сирійскихъ отрывковъ, равно, конечно, указанія вообще строкъ принадлежатъ мнѣ.

въ ней приведены отрывки изъ сирійскаго подлинника въ армянской транскрипціи. Нѣкоторые недочеты транскрипціи (стр. 26—27) показываютъ, что въ рукопись вписывалъ этотъ текстъ не самъ переводчикъ; быть можетъ, статья о празднованіи Рождества переписывалась не разъ въ этомъ любопытномъ переводѣ. Во всякомъ случаѣ нашъ переводъ сдѣланъ не позже первой четверти XIII-го вѣка, къ которому относится списокъ, и не древнѣе XII-го вѣка, когда мы и можемъ представить себѣ армянина, въ данномъ случаѣ нѣкоего Георга, переводящимъ съ сирійскаго въ Кесунѣ. Къ тому же, всѣ особенности транскрипціи указываютъ на киликійскій періодъ армянской литературы.

Знакомство съ содержаніемъ даетъ новую опору для установленія той же даты перевода. Но въ отношеніи содержанія о каждой изъ этихъ статей приходится говорить отдѣльно.

А. О дняхъ празднованія Рождества.

Въ армянской литературѣ празднованіе Рождества, естественно, должно было являться постоянною темою для преній: армяне празднуютъ Рождество не въ одинъ день съ прочими христіанами. Въ собраніяхъ армянскихъ рукописей всплыветъ, надо полагать, не одна статья, посвященная нашему предмету, быть можетъ, и съ отзвуками издаваемаго мною памятника [1]). Въ послѣднемъ отношеніи важенъ трактатецъ, озаглавленный Վկայութիւնք վասն ծննդեան Քրիստոսի և մկրտութեան *Свидѣтельства о Рождествѣ Христовѣ и Крещеніи.* Онъ представляетъ подборъ болѣе или менѣе краткихъ извлеченій изъ свв. отцовъ и соборовъ, вселенскихъ и армянскихъ. Эта компилятивная статья теперь уже издана цѣликомъ въ Араратѣ (1896, янв., стр. 49—52, тамъ же, стр. 4) по эчміадзинской рукописи XV-го вѣка [2]); изданіе

[1]) У Pitra, *Analecta sacra*, IV, стр. XII,2, указывается на существованіе обильнаго матеріала по вопросу въ парижскихъ армянскихъ рукописяхъ.

[2]) Архимандритъ Месропъ, готовящій къ изданію подробное описаніе рукописей Эчміадзинскаго монастыря, обязательно сообщилъ мнѣ, что въ нихъ встрѣчается м н о г о такихъ сборниковъ, относящихся къ той же темѣ. Тотъ же отецъ обратилъ мое вниманіе на одинъ списокъ подобнаго сборника въ рукописи (стр. 229а—232а) изъ описываемой имъ же коллекціи Г. А. Эзова. Рукопись была любезно предоставлена мнѣ въ пользованіе, и сборникъ оказался цитованнымъ выше трактатцемъ.

принадлежитъ богослову архимандриту К[арапету Мкртчяну], помѣстившему въ томъ же номерѣ Арарата (стр. 3—4) нѣсколько предваряющихъ словъ о предметѣ компилятивной статьи и о самой статьѣ. Имѣющіяся въ ней мнѣнія Мелитона (Араратъ, стр. 50[1]) и Ипполита (стр. 49[2]) по вопросу были обнародованы еще раньше, въ 1883 году, самостоятельно по одной парижской рукописи въ *Analecta sacra spicilegio solesmensi parata* ed. Pitra, IV, стр. 16, 71. Изъ двухъ вѣнскихъ рукописей, сохранившихъ ту же статью, одна 1305 года (P. Jacobus Dr Dashian, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Wien 1895, стр. 768[1], о другой см. стр. 722[2]), но сама статья, есть основаніе думать, значительно древнѣе: въ числѣ армянскихъ авторитетовъ по вопросу на послѣднемъ мѣстѣ названъ Нерсесъ, и такъ какъ мнѣніе, высказанное имъ въ 1165 году въ *Изложеніи исповѣданія вѣры армянской церкви*, сразу получило у армянъ преобладающую популярность, то напрашивается заключеніе, что компилятивная статья, посвященная регистраціи различныхъ показаній о Рождествѣ и Крещеніи, составлена вскорѣ по появленіи въ свѣтъ Нерсесова *Вѣроизложенія* (1165 г.), если впрочемъ мнѣніе Нерсеса, изложенное небрежно, не приписано впослѣдствіи, что отодвинуло бы составленіе той же статьи за 1165 годъ, между тѣмъ въ ней (Араратъ, *ц. н.*, стр. 50) уже использованъ нашъ памятникъ подъ заглавіемъ Ի Հարցաքննութիւնից սուրբոց վարդապետաց *Изъ вопрошаній сирійскихъ учителей*. Эти *Вопрошанія* вкратцѣ передаютъ то мѣсто издаваемаго памятника (179—246+65—68), гдѣ говорится о перемѣщеніи Рождества съ 6 января на 25 декабря для противодѣйствія языческому празднику. Въ извлеченіи впрочемъ имѣется одно существенное добавленіе; оно состоитъ въ томъ, что празднованіе Рождества и Крещенія въ одинъ день ставится въ связь съ несмѣшаннымъ единеніемъ двухъ естествъ во Христѣ (стр. 50[2]). Фактъ использованія нашего памятника въ компиляціи, восходящей къ серединѣ XII-го вѣка, еще разъ убѣждаетъ насъ, что армянскій его переводъ былъ въ обращеніи къ этому времени, и вообще приближаетъ къ датѣ перевода, устанавливаемой рукописными данными.

Самъ памятникъ въ дѣйствительности, конечно, никакъ не можетъ восходить ко времени св. Ефрема уже въ силу одного того, что названный отецъ принадлежитъ «къ тѣмъ церковнымъ писателямъ, которыхъ не коснулся еще римскій праздникъ Рожде-

ства [25 декабря] съ исторіею его возникновенія, хотя въ числѣ ихъ онъ одинъ изъ послѣднихъ» (Bratke, *Der Tag der Geburt Christi in der Ostertafel des Hippolytus*, Jahrb. für Protest. Theol., XVIII (1892), стр. 452).

Признавая произведеніе въ этомъ смыслѣ апокрифическимъ, мы однако не имѣемъ основанія подвергать сомнѣнію его сирійское происхожденіе. Болѣе того, хотя св. Ефремъ не могъ разсуждать о римскомъ праздникѣ Рождества, но то, что говорится въ печатаемомъ текстѣ въ пользу чествованія дня земного рожденія Господа 6-го января, находитъ опору въ подлинныхъ писаніяхъ сирійскаго отца. Такъ, исходнымъ пунктомъ въ доказательство рожденія Спасителя 6-го января у автора нашего памятника служитъ то, что 10 нисана израильтяне заключали жертвеннаго агнца, и въ этотъ день Богъ Сынъ поселился въ чревѣ св. Дѣвы (69 сл.). И, дѣйствительно, въ *Словѣ на Рождество* у св. Ефрема (IV-oe, рим. изд., т. II, стр. 415B) мы читаемъ:

ܡܫܐ ܥܒܕ ܠܝܬܐ ܕܥܣܪ ܒܢܝܣܢ.
ܗܘ ܪܙܐ ܕܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܬܐ ܒܒܛܢܗ
ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܓܘܫܡܗ ܕܥܣܪ ܒܢܝܣܢ.
ܗܘ ܪܙܐ ܕܥܠ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܬܐ ܒܒܛܢܗ.

Моисей заключилъ агнца десятаго (числа) нисана. Это таинство того, что Сынъ пришелъ во чрево и заключилъ въ немъ Себя того же десятаго (числа нисана [1]).

Въ другомъ мѣстѣ того же *Слова* (стр. 418 C) выражена мысль нашего апокрифа (109—114), впрочемъ очень распространенная, о томъ, что Агнецъ Бога родился для спасенія агнцевъ отъ закланія. Такихъ, быть можетъ и случайныхъ, встрѣчъ автора нашего памятника съ Ефремомъ можно бы указать еще нѣсколько (см. ниже, стр. 48, прим.*).

Діонисій Барцалибай въ трудѣ, о которомъ рѣчь будетъ ниже, цитуетъ слѣдующее мѣсто (Assemani, *B O*, II, стр. 163[1]) изъ одного «мадраша» Ефрема, также могшее представить матеріалъ для автора издаваемаго мною текста:

ܥܒܕ ܠܗ ܒܬܘܠܬܐ ܕܥܣܪ ܒܢܝܣܢ
ܘܝܠܕ ܠܗ ܒܫܬܝܬܐ ܕܥܣܪ ܒܛܒܬ ܫܢܐ.

Его зачатіе десятаго, именно нисана, и Его рожденіе шестого, именно послѣдняго кануна.

[1]) Bratke, *ц. соч.*, стр. 452,3 припоминаетъ, что онъ какъ будто читалъ нѣчто подобное и у Юстина.

Форма нашего памятника не чужда произведеніямъ, слывущимъ Ефремовыми. Въ римскомъ изданіи твореній Ефрема мы находимъ два памятника на греческомъ языкѣ въ формѣ ἐρώτησις и ἀπόκρισις (III, стр. 104—113 и 215—219), послѣдній изъ нихъ со спеціальнымъ заглавіемъ Περὶ ἀποταγῆς, но эти вопрошанія не касаются предмета нашего памятника и не вставлены въ уста опредѣленныхъ лицъ. Другой греческій текстъ, также въ вопросахъ и отвѣтахъ (II, стр. 377—393), хотя и не посвященъ нашему предмету, но въ немъ, какъ и у насъ, бесѣда ведется между учителемъ Ефремомъ и учениками; впрочемъ здѣсь ученики не названы по имени.

Самъ литературный родъ вопрошаній очень излюбленъ и у сирійцевъ; обычны между прочимъ и собесѣдованія между ученикомъ и учителемъ, напр. въ бесѣдѣ Исаака Ниневійскаго съ монахами одна статья вводится фразою: ܫܐܠܬܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܡܪܗ ܕܝܠܗ *опять вопросы ученика къ учителю* (Sachau, *Verz. der Syr. Handschr.* 1899, стр. 655[b], ср. также стр. 666[a], 8; 681[a], 2), каковая фраза не разъ повторяется въ нашемъ памятникѣ въ той или иной формѣ (спр. отрывки 1, 5, 13).

Рама, въ которую вставлено разсужденіе о дняхъ Рождества, не нарушаетъ внѣшней исторической перспективы, какъ она представлялась сирійцамъ. Статья называетъ главными учениками Ефрема Зеноба и Саһака, согласно съ *Житіемъ* сирійскаго отца (Bedjan, *AM*, III, стр. 638): у Ефрема „было много учениковъ; первый изъ нихъ Зенобій [1]), который былъ діакономъ при престолѣ въ Едессѣ, другой—св. Исаакъ“ [2]).

Такъ или иначе, статья принадлежитъ лицу, освѣдомленному въ біографическихъ данныхъ объ Ефремѣ, имѣвшихъ распространеніе у сирійцевъ. Она, по всей вѣроятности, дѣйствительно переведена съ сирійскаго. Вопросъ о празднованіи Рождества сирійцевъ волновалъ столько же, сколько и армянъ, и онъ различно

---

[1]) Быть можетъ, присвоеніе извѣстной исторіи обращенія Арменіи «Зенобу, писателю IV-го вѣка», находится въ связи съ именемъ этого ученика Ефрема.

[2]) Въ апокрифическомъ *Завѣщаніи Ефрема* Исаакъ не названъ (R. Duval, *Histoire d'Édesse*, Paris 1892, стр. 153 и 160—161). Что объ существующія редакціи *Житія Ефрема* содержатъ больше апокрифическаго, чѣмъ историческаго матеріала, въ данномъ вопросѣ безразлично, разъ извѣстно, что это легендарное *Житіе* явилось весьма рано (Nöldeke, Göttingische gelehrte Anzeigen, 1887, стр. 84), и свѣдѣнія о жизни Ефрема черпались изъ него.

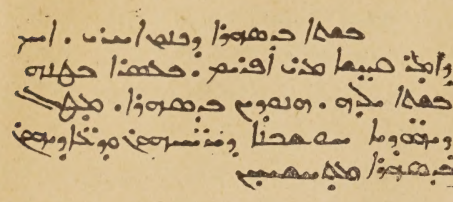
освѣщался въ сирійской литературѣ. На сирійскомъ языкѣ въ яковитской рукописи Берлинской Королевской библіотеки Sachau 60, л. 11b (Sachau, *Verzeichniss der Syrischen Handschriften*, Berlin 1899, стр. 570) имѣется разсужденіе ܥܠ ܕܠܐ ܥܒܕܝܢ ܒܥܝܕܐ ܕܡܪܢ ܒܬܪ ܕܟܠ ܥܡܡܐ ܥܒܕܝܢ ܒܥܝܕܐ ܕܝܠܗ *О томъ, что мы не совершаемъ праздника Рождества такъ, какъ всѣ народы всего міра.* Это разсужденіе составляетъ одну изъ главъ полемическаго *Посланія* патріарха Іоанна Баршушана († 1073 по Р. Хр.) къ католикосу армянъ. Редакція заголовка разсужденія можетъ показаться страннымъ въ устахъ сирійца X—XI вѣка: сирійцы задолго до X—XI вѣковъ праздновали Рождество, какъ „всѣ народы“. Но дѣло въ томъ, что приведенный заголовокъ, судя по имѣющемуся у меня въ рукахъ тексту [1]), представляетъ одинъ изъ пунктовъ обличенія сирійцевъ со стороны армянъ, какъ онъ былъ формулированъ, надо полагать, армянскимъ іерархомъ. Въ отвѣтъ Іоаннъ, онъ же Ішу [2]), Баршушанъ признаетъ древность празднованія Рождества 6-го января и сравнительно позднее появленіе на Востокѣ римскаго праздника, но въ то же время онъ силится доказать, что переходъ къ новому празднику состоялся вслѣдствіе точнаго разсмотрѣнія вопроса. Предваривъ, что празднованіе Рождества 25 декабря установлено уже въ римской, греческой, египетской и сирійской церквахъ, при томъ—не безъ основанія, сирійскій патріархъ сообщаетъ адресату данныя, надо полагать, точнаго изслѣдованія. Прежде всего—естественный законъ: праздникъ 25 декабря долженъ предшествовать празднику 6 января, какъ рожденіе предшествуетъ крещенію. Но главная сила въ соотношеніяхъ во времени между благовѣщеніемъ о Іоаннѣ и его

---

[1]) Благодаря отмѣнной любезности г. Андреаса я располагаю интересующею насъ частью Баршушанова *Посланія* въ прекрасныхъ фотографическихъ снимкахъ, изготовленныхъ г. Манномъ, бывшимъ ученикомъ досточтимаго ученаго. Пользуюсь случаемъ выразить глубокую признательность названнымъ лицамъ за эту цѣнную для меня услугу. Фотографическіе снимки воспроизводятъ лл. 11b—13b цитованной выше рукописи. Нашего же вопроса касается Баршушанъ въ томъ же *Посланіи* еще на 19b л. той рукописи.

[2]) Assemani, *BO*, II, стр. 355[1]—356[2]: о нашемъ *Посланіи* здѣсь рѣчь вскользь на стр. 383[2]. Wright, *A short History of Syriac Literature*, 1894, стр. 225—226, и за нимъ Duval, *La literature syriaque*, 1899, стр. 396—397, касательно *Посланія* прибавляютъ лишь голую ссылку на Берлинскую рп. «Sachau 60,1» по Sachau, *Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung Syrischer Handschriften*, 1885, стр. 6.

рожденіемъ и благовѣщеніемъ о Спасителѣ и Его рожденіемъ, какъ они явствуютъ изъ св. *Писанія* (ссылка на евангелиста Луку 1, 26): эти соотношенія, подробно выясняемыя Баршушаномъ, вполнѣ устанавливаютъ дату 25 декабря для рожденія Христа, въ годъ этого событія совпавшую, по увѣренію сирійскаго апологета, съ шестымъ января по лунному счету. Баршушанъ находитъ подтвержденіе своихъ соображеній въ словахъ Ефрема. Рождество свершилось, пишетъ онъ, 25 декабря, т. е.



шестого числа луннаго мѣсяца (saḥrā) послѣдняго кануна, какъ сказалъ святой учитель Ефремъ: десятаго зачатіе Его, шестого рожденіе Его, но это по лунному мѣсяцу (saḥrā), такъ какъ іудеи счетъ своимъ мѣсяцамъ и праздникамъ вели по лунному счету.

„Съ другой стороны", читаемъ далѣе въ *Посланіи* І. Баршушана: „язычники, маги, халдеи, звѣздочеты (ܟܠܕ̈ܝܐ ܘܚܠܡ̈ܝܐ) и пользующіеся законами свѣтилъ въ этотъ же день, именно 25 перваго кануна, совершали великій праздникъ свадьбы солнца, такъ какъ солнце повертывало на высокія ступени, предзнаменуя великое Солнце Правды, Которое явилось въ этотъ чтимый и святой день, привело (въ исполненіе) тайну искупленія и снова возвело Адама на высокую ступень въ прежнее мѣсто. Слѣдовательно, во-истину 25 (числа) перваго кануна родился Господь нашъ, шестого (числа) луннаго мѣсяца послѣдняго кануна (ܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬ ܟ̈ܕ), на 41 году кесаря Августа и крестился въ 339 году грековъ, на 15 году кесаря Тиверія, шестого (числа) солнечнаго мѣсяца послѣдняго кануна (ܟ̈ܕ ܕܫܢܬ ܝܢܐ ܩܕܡܝܐ); что касается луннаго счета (ܣܗܪܐ ܕܣܗܪ̈ܐ), то (крещеніе) это вышло шестого (числа) луннаго мѣсяца послѣдняго кануна (ܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܠܡ ܕܣܗܪ̈ܐ ܟ̈ܕ) такъ же, какъ и при рожденіи Его стояло шестое (число) луннаго мѣсяца послѣдняго кануна (ܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܠܡ ܕܣܗܪ̈ܐ ܟ̈ܕ). Такъ какъ число [луннаго счета], бывшее во время рожденія, выдалось также и при крещеніи, то изъ-за этого луннаго счета (ܣܗܪ̈ܐ ܕܡܥܕܢ̈ܐ ܟ̈ܕ ܠ̈ܐ ܕ̈ܡ ܠ̈ܐ) возникъ въ древности обычай совершать оба праздника вмѣстѣ, какъ дѣлаете вы (армяне), и это (продолжалось) до времени царя Аркадія и святого Іоанна Златоуста, современниковъ. Тогда сразу состоялось большое разысканіе по этому дѣлу, и святые отцы установили, чтобы сначала происходилъ

праздникъ святого Рождества, а затѣмъ Епифаніи. Съ тѣхъ поръ до сего времени святые праздники Рождества и Епифаніи утверждены каждый особо согласно съ прекраснымъ закономъ, опредѣленнымъ святыми отцами по внушенію святого Духа, учителя ихъ и вразумителя, согласно смыслу правды и истинѣ таѣны, какъ и выдалось и стояло (одно и то же) число во время рожденія нашего Спасителя и Его божественнаго явленія (Богоявленія). Вотъ это именно причина того, что мы совершаемъ святые праздники Рождества и Крещенія врозь, каждый изъ нихъ особо. И этотъ прекрасный обычай установился и принятъ въ каѳолической церкви всѣхъ народовъ". Толкованія Баршушана, какъ ни своеобразны, все же считаются съ достовѣрными фактами. Послѣ него предвзятая точка зрѣнія, идущая рука объ руку, какъ всегда, съ невѣжествомъ, старалась устранить изъ обращенія и эту фактическую подкладку. Амидскій епископъ Діонисій Барцалибай († не раньше 1207) въ своемъ *Толкованіи на Евангеліе* обсуждаетъ и вопросъ о днѣ Рождества, причемъ армянамъ достается за то, что они противятся порядку, установленному будто со временъ апостольскихъ и принятому всѣми, кромѣ нихъ, именно празднованію Рождества 25 декабря: ревнитель монофизитизма называетъ армянъ по этому поводу „тупоумными, жестоковыйными и недоступными правдѣ" (Assemani, *BO*, II, стр. 163[2]). Для насъ особенно любопытно то, что одинъ анонимный сирійскій писатель, доказывая—вопреки утвержденіямъ Барцалибая — древность армянскаго празднованія Рождества 6 января, въ основныхъ мысляхъ сходится съ нашимъ памятникомъ и въ подтвержденіе ссылается на Ефрема: этого анонима нашелъ Assemani на полѣ одной изъ страницъ цитованнаго сочиненія Барцалибая, отвергающаго армянское празднованіе. Я приведу въ русскомъ переводѣ первую часть [1]) цѣннаго сообщенія анонимнаго сирійца по Assemani, *BO*, II, стр. 164.

„Господь нашъ родился въ послѣднемъ канунѣ шестого дня, когда мы празднуемъ Епифанію, ибо древніе въ одинъ день праздновали Рождество и Епифанію, такъ какъ Онъ въ тотъ день и крестился, въ какой родился. И теперь еще оба эти праздника армяне празднуютъ въ одинъ день; вотъ почему, кромѣ того,

[1]) Вторая часть, именно гдѣ—другая ссылка анонима на Ефрема, печатается ниже (стр. 25) съ сирійскимъ текстомъ въ связи съ отрывкомъ другого сирійскаго памятника, также сохранившимся въ армянской транскрипціи.

учителя (отцы церкви) объ обоихъ праздникахъ произносили одно слово вмѣстѣ. Причина же того, что отцы отмѣнили праздникъ 6-го (числа послѣдняго) кануна и установили его 25-го перваго кануна,—слѣдующая. У язычниковъ былъ праздникъ рожденія солнца 25-го (числа) перваго кануна: они зажигали огонь въ честь праздника, причемъ подобному веселію и зрѣлищу пріобщали и христіанскій народъ. Когда же отцы замѣтили, что христіане были этимъ привлечены, то изощрились и установили въ этотъ день праздникъ дѣйствительнаго Рождества, а 6-го послѣдняго кануна—праздникъ Епифаніи. И такимъ образомъ продолжаютъ до сего дня праздновать этотъ день съ этимъ обычаемъ зажиганія огня. Христосъ же родился на 13-ый день, когда солнце поднялось еще на 12 ступеней, ибо, какъ сказалъ святой Ефремъ, Онъ изобразилъ тайну Солнца Правды и двѣнадцати апостоловъ". Впрочемъ значительно раньше, именно въ 375 году (Usener, *Das Weihnachtsfest*, стр. 197), Епифаній ссылается на свидѣтельство Ефрема, что воплощеніе Іисуса Христа или вочеловѣченіе, называемое епифаніею, свершилось на разстояніи тринадцати дней отъ начала увеличенія свѣта, чтобы это послужило образомъ (τύπος) числа Самого Господа и Его двѣнадцати учениковъ (ZDMG, XXIX, стр. 100).

Какъ было сказано, армяне Рождество, дѣйствительно, празднуютъ 6-го января, и у нихъ имѣется особое объясненіе того, почему выдѣляется въ этомъ пунктѣ армянская церковь.

Объясненіе это, входящее въ составъ *Изложенія исповѣданія вѣры армянской церкви*, написаннаго Нерсесомъ Благодатнымъ въ 1165 г., проникло и въ русскую печать (*Историческіе памятники вѣроученія армянской церкви, относящіеся къ XII столѣтію*, переводъ съ армянскаго А. Л. Худобашева, СПБ. 1847. стр. 133—136). Приведу историческую часть этого объясненія, какъ наиболѣе существенную для оцѣнки нашего памятника: „Въ первые вѣки всѣ Церкви, начиная отъ Апостольскихъ, праздновали, какъ мы. Но впослѣдствіи нѣкоторые раздѣлили сіи праздники, по причинѣ разстоянія Виѳлеема отъ Іордана, такъ какъ невозможно было въ одинъ и тотъ же день праздновать ихъ въ обоихъ мѣстахъ, по отдаленности одного отъ другого; съ теченіемъ времени мало-по-малу приняли это за правило и другія Церкви. Но Армяне, свято держась преданія св. Григорія, остались при обычаѣ древнемъ"

(*ц. соч.*, стр. 134). Дальнѣйшую аргументацію въ пользу празднованія Рождества 6-го января, сказать кстати, довольно слабую, я опускаю. Но нельзя замолчать, что это слабо мотивированное объясненіе католикоса Нерсеса И. Троицкимъ выбрано мишенью въ его извѣстномъ трудѣ объ армянской церкви (*Изложеніе вѣры церкви армянскія, начертанное Нерсесомъ каѳоликосомъ армянскимъ, по требованію Боголюбиваго государя грековъ Мануила.* Историко-догматическое изслѣдованіе въ связи съ вопросомъ о возсоединеніи армянской церкви съ православною, СПБ. 1875), именно въ той части этого труда, гдѣ рѣчь идетъ о празднованіи Рождества и Крещенія армянами (стр. 198—203). Вообще въ этой книгѣ придано исключительное значеніе *Вѣроизложенію* Нерсеса, тогда какъ оно является лишь однимъ изъ источниковъ, притомъ довольно позднимъ и одностороннимъ; во всякомъ случаѣ его одного далеко недостаточно для выработки исторически вѣрнаго взгляда на армянскую церковь. Въ частности въ нашемъ вопросѣ усматриваніе съ извѣстной вѣроятностью въ армянскомъ обычаѣ праздновать Рождество не въ одинъ день съ православными вліяніе монофизитизма (И. Троицкій, *ц. соч.*, стр. 203) находится въ яркомъ противорѣчіи съ тѣмъ, что за этотъ же самый обычай ревнитель монофизитизма надѣляетъ армянъ нелестными качествами ума, характера и сердца (см. выше, стр. 15). Затѣмъ, для объясненія древнихъ обычаевъ церкви, хотя бы и не-православной, нѣтъ основанія исходить изъ утвержденій позднѣйшихъ ея представителей; живя слишкомъ поздно и не располагая достовѣрными преданіями, они, понятно, изощрялись возмѣстить отсутствіе точныхъ данныхъ то остроуміемъ, то свѣдѣніями наличныхъ, иногда и сомнительныхъ, источниковъ. Въ данномъ вопросѣ Нерсесъ усвоилъ себѣ взглядъ Іоанна Никейскаго. Въ посланіи послѣдняго къ армянскому католикосу Захаріи, озаглавленномъ Περὶ τῆς γεννήσεως τοῦ Χριστοῦ, перенесеніе Рождества на 25 декабря приводится въ связь съ тѣми же мѣстными іерусалимскими соображеніями, что у Нерсеса, именно дальностью Виѳлеема отъ Іордана и проистекающимъ отсюда неудобствомъ для совершенія двухъ празднествъ въ одинъ день (Migne, *SG*, XCVI, стр. 1441 B), но Никейскій архіепископъ прямо цитуетъ свой источникъ: это *Посланіе* Кирилла, іерусалимскаго епископа, къ Юлію I, произведеніе, какъ теперь извѣстно, подложное (Usener, *Das Weihnachtsfest*, стр. 323 сл.). Въ этомъ

подложномъ документѣ однако сохранилась довольно древняя попытка дать мѣстное палестинское основаніе возникновенію римскаго праздника. Отзвукъ этого іерусалимскаго толкованія вскрывается и въ писаніяхъ Косьмы Индоплавателя (см. ниже, стр. 21). Въ самомъ разъясненіи Нерсеса то и поучительно, что армянскій іерархъ вопросъ объ особенности родной церкви въ празднованіи Рождества разрѣшаетъ согласно съ толкованіемъ, хотя и позднѣйшимъ, іерусалимскаго происхожденія. Иного значенія эта часть Нерсесова *Вѣроизложенія* получить, конечно, не можетъ. При томъ объясненіе католикоса Нерсеса, оказывается, и въ армянской церкви не являлось общепринятымъ.

Издаваемый впервые мною памятникъ даетъ возникновенію празднованія Рождества 25 декабря иное объясненіе, согласное съ мнѣніемъ приведеннаго выше анонимнаго сирійца. Въ немъ подробно доказывается основательность празднованія Рождества 6-го января, согласнаго съ св. *Писаніемъ*, полное его соотвѣтствіе хронологическимъ даннымъ о вочеловѣченіи Христа, и затѣмъ передается, что перенесеніе праздника съ 6-го января на 25 декабря началось изъ Рима, гдѣ пастыри церкви для противодѣйствія языческому празднику 25 декабря рожденію солнца (Dies Natalis), являвшемуся соблазномъ для христіанъ, за благо признали установить въ этотъ день праздникъ рожденія Солнца Правды. Конечно, то, чтобы Христосъ родился, дѣйствительно 6-го января, не находитъ себѣ подтвержденія ни въ чемъ. Еще въ VI вѣкѣ говорилъ Іаковъ Едесскій (Assemani, *BO*, II, стр. 163[1]): „никто не знаетъ въ точности дня рожденія нашего Господа; извѣстно только, что Онъ родился ночью по словамъ Луки [1])“. До конца второго вѣка вообще и не было въ христіанской церкви праздника Рождества. Когда же установился праздникъ 6-го января, то онъ былъ одновременно посвященъ Рождеству и Богоявленію, первоначально только Богоявленію. Но если откинуть оговоренную часть, то въ остальномъ нашъ памятникъ по суще-

[1]) Касательно доказываемой de Lagarde'омъ (*Mittheilungen*, IV, стр. 317) мысли, что еще Юлій Африканъ пріурочилъ рожденіе Христа къ 25 декабря, не мѣшаетъ указать на сомнѣніе Fr. Overbeck'a, *Ueber die Anfänge der Kirchengeschichtsschreibung*, Basel 1892, стр. 25, прим. 51. Кстати, въ сирійскомъ текстѣ *Ученія апостоловъ*, гдѣ рѣчь лишь о праздникѣ Богоявленія (Cureton, *Ancient syriac documents*, текстъ, стр. ⟨illegible⟩ = англ. пер., стр. 26, 26) у Ебедіешу вставлено свѣдѣніе о празднованіи Рождества 25 декабря, но позднее время этой вставки не подлежитъ сомнѣнію (Cureton, *ц. соч.*, стр. 169).

ству говоритъ то, что считается наиболѣе установленнымъ научно въ настоящее время по вопросу о празднованіи Рождества. Судя по обстоятельной монографіи de Lagarde'a (*Altes und neues über das Weihnachtsfest*, въ *Mittheilungen*, 1891, IV, стр. 241 сл.) первыми основательными поборниками мысли, всплывающей теперь въ нашемъ сиро-армянскомъ памятникѣ, въ европейской научной литературѣ являются Paul Ernst Jablonski († 1757), правнукъ Амоса Коменскаго (*ц. соч.*, стр. 211—230: *Zwei vergessene Aufsätze Paul Ernst Jablonskis.*), и Wernsdorf, послѣдній въ книгѣ *De originibus sollenium natalis Christi ex festivitate natalis invicti* (Wittenberger Weihnachtsprogramm, 1757). Въ настоящее время не подлежитъ уже спору, что одни армяне остаются вѣрными древнѣйшему порядку христіанской церкви, чествуя Рождество 6-го января; что до половины IV вѣка вообще нигдѣ и до $37^{6}/_{8}$ года на Востокѣ 25-ое декабря не праздновалось въ церкви; что, наконецъ, праздникъ Рождества 25-го декабря возникъ въ Римѣ въ связи съ языческимъ праздникомъ Dies Natalis, при томъ изъ стремленія противопоставить языческому торжеству христіанское, и изъ вѣчнаго города онъ постепенно сталъ распространяться во всѣ христіанскія страны [1]).

Какъ ни важенъ этотъ церковный вопросъ, я сиро-армянскимъ памятникомъ заинтересовался не ввиду его отношенія къ нему, а ввиду того, что въ немъ, какъ было сказано, мы первый разъ встрѣчаемся съ сирійскимъ текстомъ въ армянской транскрипціи. Но и въ этомъ отношеніи любопытно, конечно, знать дату сирійскаго подлинника „Ефремовыхъ“ отвѣтовъ. Для выясненія ея мы располагаемъ косвенными доводами, не уступающими по значенію прямымъ свидѣтельствамъ. Въ самомъ дѣлѣ, разъ памятникъ первоначально былъ написанъ, кѣмъ бы то ни было, дѣйствительно, на сирійскомъ языкѣ, то онъ, надо полагать, весьма древній, именно того времени, когда сирійцы не примыкали еще къ римскому празднику 25 декабря. Можно было бы думать, что онъ именно ко времени Ефрема († 373) и относится:

[1]) Капитальное, хотя и не исчерпывающее всего наличнаго теперь матеріала обсужденіе предмета см. у Usener'a, *Religionsgeschichtliche Untersuchungen*. I Theil: *Das Weihnachtsfest*, Bonn 1889. Нѣкоторыя детальныя замѣчанія см. въ работѣ покойнаго В. Болотова, *Михайловъ День. Почему соборъ св. архистратига Михаила совершается 8 ноября.* Эортологическій этюдъ (Христ. чтеніе, 1892 ноябрь-декабрь, стр. 636—638).

если впервые на сирійскомъ Востокѣ (въ Антіохіи) 25-ое декабря было отпраздновано въ 376 году (по болѣе точному вычисленію Usener'a, въ 378), то слухи о римскомъ празднованіи должны были проникнуть въ самую Сирію еще раньше, и они могли вызвать недоумѣніе, между прочимъ, и среди учениковъ Ефрема. Отсюда обращеніе за разрѣшеніемъ этого недоумѣнія къ учителю и его разъясненія, составляющія содержаніе нашего памятника. Удивляться появленію неизвѣстнаго до сихъ поръ сочиненія Ефрема не было бы основанія; по справедливому замѣчанію Preuschen'a, не нужно особыхъ доводовъ, чтобы признать пробѣлъ въ нашихъ свѣдѣніяхъ о литературной дѣятельности этого писателя [1]). Къ тому же нашъ памятникъ по самому изложенію является не произведеніемъ Ефрема, а анонимною записью его разъясненій. Однако, есть обстоятельство, исключающее такую древность памятника. Я не говорю о сторонихъ показаніяхъ въ родѣ того, что Епифаній, пользовавшійся Ефремомъ по нашему именно вопросу, не обнаруживаетъ знакомства съ празднованіемъ 25 декабря (Usener, *Das Weihnachtsfest*, стр. 208). Рѣшающее значеніе имѣетъ утвержденіе автора издаваемаго текста (10—11, 186—188), что многія церкви празднуютъ Рождество 25 декабря, и то, что авторъ-сиріецъ, судя по всему, самъ держится празднованія 6-го января. Между тѣмъ, римское празднованіе во время Ефрема не было принято ни въ сосѣднихъ странахъ, ни вообще во многихъ церквахъ: не говоря объ Антіохіи, въ Константинополѣ оно появилось въ 379 году (Usener, *ц. с.*, стр. 265), въ Каппадокіи оно извѣстно съ 382 года (*ц. с.*, стр. 247), Египетъ принялъ его въ началѣ V вѣка (*ц. с.*, стр. 321), а Палестина и потомъ все еще продолжала держаться древняго обычая. Изъ этой справки вытекаетъ, что нашъ памятникъ приходится считать чуждымъ какъ эпохѣ Ефрема, такъ и мѣсту его литературной дѣятельности. По крайней мѣрѣ, ни Низибинъ, ни Едесса не входятъ въ составъ того района, который единственно отстаивалъ древній порядокъ, когда всюду кругомъ былъ введенъ римскій праздникъ. Такимъ райономъ пока извѣстна Палестина. Она еще во второй десятокъ V-го вѣка сохраняла древнее празднованіе Рождества

[1]) «Da ein grosser Theil seiner (Ephraem's) Werke verloren oder noch nicht wiedergefunden ist, darf eine Lücke unseres Wissens kein besonders kräftiges Beweismaterial abgeben» (*Palladius und Rufinus*, 1897, стр. 228,1).

и Крещенія 6-го января и тѣмъ навлекала на себя нападки сторонниковъ римскаго праздника (Usener, *ц. с.*, стр. 322). Римскій порядокъ установился впослѣдствіи и тамъ, сначала съ ограниченіемъ, затѣмъ вполнѣ при Ювеналіи (425—458), первомъ патріархѣ Іерусалима (Usener, *ц. с.*, стр. 323 сл.). Въ *Посланіи* къ армянамъ изъ Іерусалима Григорія, епископа Арцруніевъ, мы имѣемъ на армянскомъ языкѣ отголосокъ послѣдняго факта, именно долгой приверженности іерусалимской церкви къ старинѣ въ данномъ вопросѣ, но этотъ фактъ здѣсь переданъ въ формѣ апокрифическаго сказанія съ легендарными чертами, причемъ событіе пріурочено къ 560 году, собственно 33-му году царствованія Юстиніана [1]). Опираясь на болѣе достовѣрныя данныя, естественно заключить, что сирійскій подлинникъ нашего памятника возникъ въ Палестинѣ приблизительно въ половинѣ пятаго вѣка. Въ это время христіане этого района, въ томъ числѣ, понятно, и сирійцы, силою вещей принуждены были давать то или иное объясненіе ихъ обособленности отъ остального христіанскаго міра въ празднованіи Рождества. Спокойное отношеніе автора, убѣжденнаго въ правильности іерусалимскаго преданія, къ римскому празднику, свидѣтельствуетъ, что въ Палестинѣ успѣли примириться съ успѣхами новаго празднованія 25 декабря. Отраженіе настроенія, тождественнаго съ настроеніемъ нашего автора по вопросу, находимъ у Косьмы Индоплавателя (Usener, *ц. с.*, стр. 327—328). Въ Іерусалимѣ Рождество праздновали въ одинъ день съ Епифаніею, говоритъ Косьма, повторяя свой древній источникъ (*ц.* с., стр. 331),—такъ какъ по Лукѣ Христосъ крестился „въ началѣ“ же тридцатаго года Своей жизни [2]). Убѣжденный такимъ образомъ въ правильности порядка іерусалимской церкви, Косьма тѣмъ не менѣе мирился, какъ и авторъ нашего памятника, съ раздвоеніемъ праздниковъ, но раздвоеніе это онъ, писатель шестого вѣка, считалъ издревле установленнымъ

---

[1]) *Посланіе* это мнѣ доступно лишь въ извлеченіи, вошедшемъ въ упомянутый выше сводъ показаній о Рождествѣ и Крещеніи (Араратъ 1896, стр. 50^2—51^1). О. Зарбаналянъ, повидимому, знаетъ это апокрифическое *Посланіе* въ самостоятельномъ спискѣ (ՃՀՂ[3], стр. 780).

[2]) Это самый излюбленный доводъ у защитниковъ празднованія Рождества 6 января: его мы встрѣчаемъ въ армянскихъ *Синаксаріяхъ*, какъ напр. въ рп. Имп. Публ. библіотеки, спискѣ 1427 года, подъ 6 января; онъ же появляется и въ нашемъ памятникѣ (62—68, см. также выше, стр. 15).

для того, чтобы одинъ праздникъ не мѣшалъ другому. Въ послѣднемъ пунктѣ объясненіе Косьмы тяготѣетъ къ толкованію, усвоенному, какъ мы видѣли, Нерсесомъ Благодатнымъ; оно удаляется отъ вѣрнаго преданія, сохраненнаго нашимъ памятникомъ, произведеніемъ той эпохи, когда реальная историческая перспектива по вопросу не была еще заслонена позднѣйшими толкованіями.

Итакъ, эчміадзинская рукопись начала XIII-го вѣка сохранила намъ въ армянскомъ переводѣ, частью лишь въ армянской транскрипціи второй половины XII вѣка сирійскій памятникъ приблизительно середины V вѣка.

Какъ потомъ оказалось, это не единственный случай, когда въ армянской рукописи появляется сирійскій подлинникъ, изображенный армянскимъ письмомъ. Тоже самое явленіе повторяется съ другимъ произведеніемъ, на этотъ разъ, быть можетъ, подлиннымъ, Ефрема—„шараканомъ“ или ирмосомъ Спасителю[1]).

---

[1]) Происхожденіе շարական шагакап до сихъ поръ не выяснено. Ино странное его происхожденіе признавалось не разъ лицами, пытавшимися толковать это слово. Венеціанскіе мхитаристы выставляли одновременно нѣсколько этимологій и арійскихъ, и семитическихъ (см. *Большой словарь* подъ словомъ): семитическіе эквиваленты они видѣли въ еврейскомъ «շիր» [שִׁיר шīг *пѣснь*] и арабскомъ «շիւխիւր» [такъ читали, очевидно: شِعْر шīкг *поэзія, стихотвореніе*]. Эминъ также признавалъ въ немъ семитическое слово, судя по всему, только-что названное арабское شِعْر; чтобы сдѣлать пріемлемою эту этимологію, Эминъ ссылался на употребленіе этого арабскаго слова у историка Іоанна Мамиконяна (Вен. 1832, стр. 42,23); здѣсь арабское слово транскрибировано однако շէր шēг, а не շար шаг, почему Эминъ ссылался на діалекты, гдѣ вм. классическаго а, resp. ау появляется ē *(Шараканы или священные гимны армянской восточной церкви*, Православное Обозрѣніе 1873, май, стр. 837—838); въ другомъ мѣстѣ (*Богослужебные каноны и пѣсни армянской восточной церкви*, Москва 1879, стр. VI) Эминъ все въ пользу той же арабской этимологіи разъяснилъ, что шагакап собственно значитъ «сборникъ пѣсенъ», какъ бы «шэр»овъ, и что этотъ терминъ явился въ армянскомъ языкѣ въ XII вѣкѣ. Что сборникъ интересующихъ насъ богослужебныхъ пѣсенъ явился въ XII вѣкѣ, это возможно; по крайней мѣрѣ до сихъ поръ не открыта редакція древнѣе времени Нерсеса Благодатнаго, но отсюда нѣтъ никакой необходимости прикрѣплять къ XII вѣку и возникновеніе составляющихъ его пѣсенъ, которымъ и принадлежитъ собственно названіе шагакап; переносно шагакап прилагается и къ книгѣ, содержащей этотъ родъ поэзіи, но грамматически точнымъ названіемъ книги является շարականոց шагакпоц, что хорошо было извѣстно и Эмину. Затѣмъ, обращеніе арабскаго шēг въ армянское шаг совершенно невозможно: ссылка на діалектическія явленія ничего не объясняетъ въ данномъ случаѣ, тѣмъ болѣе, что шагакап—литературное слово. Наконецъ, Іоаннъ

Ирмосъ этотъ мнѣ попался въ одной эчміадзинской рукописи богослужебной книги Տաղարան, спискѣ 1704 года, именно въ № 297 собранія католикоса Георгія, л. 79 a[1]. Текстъ оказался сильно поврежденнымъ. Помимо пропусковъ, выясняемыхъ сопоставленіемъ армянскаго перевода и сирійскаго текста по нашему переводу, въ самомъ текстѣ наглядно представлены ошибки и очевидные пробѣлы, восполненные мною—отчасти—въ прямыхъ скобкахъ. Безъ указанія въ текстѣ исправлена мною явная описка ղ вм. լ въ первомъ словѣ խուլ qul (въ рп. խուղ quz). Армянская транскрипція этого отрывка въ общемъ свидѣтельствуетъ о „восточномъ“ армянскомъ выговорѣ ея автора, но съ непо-

---

Маминконянъ употребляетъ слово շէր шēг, по всей видимости, представляющее арабское شعر, но онъ подъ нимъ вовсе не подразумѣваетъ церковной или духовной пѣсни. Какъ ни сильно было вліяніе арабовъ на Арменію, мы все же представить себѣ не можемъ, какимъ образомъ армяне могли заимствовать у арабовъ-мусульманъ термины богослужебныхъ пѣсенъ, и во всякомъ случаѣ нашъ терминъ, по моему, возникъ внѣ и до всякаго арабскаго воздѣйствія. Онъ, несомнѣнно, представляетъ форму прилагательнаго на ական akan, произведенную отъ основы շար шаг. Въ основѣ шаг мы имѣемъ, по всей вѣроятности, сирійское слово ܫܪܪܐ шаhrā *бдѣніе*, съ обычною въ армянскомъ потерею слабаго гортаннаго или спиранта h. Въ литургическихъ книгахъ сирійцевъ попадаются (Sachau, *Verzeichniss der syr. Handschr. der Königl. Bibliothek zu Berlin*, 1899, стр. 144[a], 171[a], 147[b], 3, гдѣ рукописное ܫܪܪܐ, повидимому, стоитъ вм. ܫܪܪܐ): ܫܪܪܐ ܩܠܐ ܕܫܒܚܐ *молитвы гласовъ бдѣнія*, какъ особый видъ церковныхъ молитвословій. Болѣе того, отъ этого слова ܫܪܪܐ *бдѣніе* произведено прилагательное ܫܪܪܝ, какъ отъ ша[h]r — ша[h]rakan, и это прилагательное употребляется самостоятельно, какъ въ армянскомъ прилагательное шагакан, въ значеніи названія богослужебныхъ пѣсенъ, именно пѣсенъ бдѣнія (Sachau, *ц. соч.*, стр. 616[b]). Отъ той же основы образовано другое сирійское прилагательное ܫܪܪܝ, которое вмѣстѣ съ сущ. ܩܠܐ *гласъ*, означаетъ опять таки *пѣснь бдѣнія* (Sachau, *ц. соч.*, стр. 66[b], см. другіе случаи Payne Smith, *Thesaurus syriacus*). Эти пѣсни бдѣнія (ܫܪܪܝ ܩܠܐ) въ одной сирійской рукописи Британскаго музея встрѣчаются въ восьми гласахъ (Wright, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum*, 1870, I, стр. 370). Конечно, въ армянскомъ утрачено первоначальное значеніе нашего термина. По всей видимости, къ этому сиро-армянскому термину церковнаго пѣнія примыкаетъ въ первоначальномъ своемъ значеніи грузинское слово სძღას ვიგნი или ძღას ვიგნი *ирмосы*, представляющее этимологически одно съ ძღას ვიგი, resp. სძღას ვიგი *сумерки, вечеръ, бдѣніе*.

слѣдовательностями, напр. *խալտոխ* вм. *խալդոխ* (ܟܠܕ). Довольно странна передача мѣстоименнаго суффикса 2-го лица черезъ ղ (ğ=ġ) въ одномъ случаѣ ܟܬܐ, въ другомъ же (ܟܠ)—правильно черезъ ք (q̇=ḳ). Заслуживаетъ вниманія, что гортанное ʼ въ этой транскрипціи не передается вовсе (ср. ниже, стр. 27 сл.).

Самъ текстъ читается такъ:

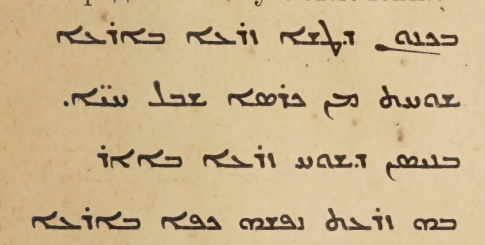
Ճ ա ր ա կ ան Յ փ ր ե մ ի Ն ր ս ի ս ։
Խ ո ւ լ ս ի մ ա ւ բ ր ի շ է դ ա շ-
մ ո ղ ։ Վ է ց ա ւ ։ բ ն ի ս ա ն ։ ի-
ա ր ք ա ւ ի [ϑ ո ւ ա յ ս ո ւ բ բ ա ւ ր ա ւ ք ա] մ ի ն ի-
ա ն ա ւ ։ դ ե ն դ ե ա ւ ս ր ա ։ շ ա լ-
մ ա [ւ] ։ բ ե ս ր ա ւ բ ն ի [ս ա ն ե լ ϑ լ]-
ք ա լ ս ա ւ մ ե ն ի ա ն ա ւ [ϑ ո ւ [վ]
դ է շ ϑ ա ւ դ մ ի ր ա ւ
լ ե շ ϑ ա ւ գ ա բ ի ն հ ա տ ի
ի ա լ տ ո ք ։ Ա ւ ա ր գ մ ա ն ո ւ ϑ ի ւ ն ։
[Ն ր մ հ] ա ս տ ա տ ե ա լ է ի
գ լ ո ւ խ ա ն ո ւ ա ն ք ո ։ ի ժ
հ ա ս տ ա տ ե ա լ [ա ւ ե տ]-

Ирмосъ Ефрема Сирина:
q̇ul simâv briшē daш-
mōğ *wersō* (=besrō) bnisan i-
arq̇ō i[ϑōvā subbōrōq̇] mi*n*i-
anō den de*ō*sra (=desrō) шal-
mâv besrō bni[san elϑ l]-
qa*l*sō menianō ϑu[w]
dēmϑō gmirâv
leшϑō gabin hadi
ialdōq̇ [1]: Переводъ:
Все утверждено во
главѣ Твоего имени: 10-го
утверждено [благовѣщен]-

[1] ... ...

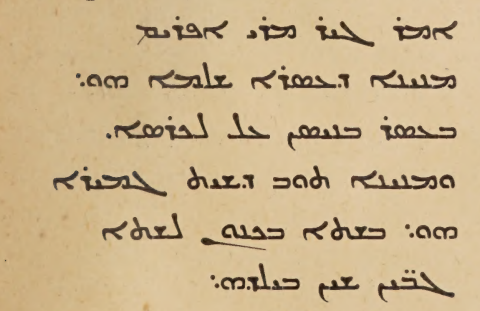
իս քո: ի Ժ. լուսին ապրի-	ie о Тебѣ; 10-го апрѣля луннаго
լին մտեր յորովայն. ի ՁՆ	(мѣсяца) Ты вошелъ въ чрево;
ամսոյ[ն յղու]թի քո. Ժ	6-го (солнечнаго) мѣсяца [апрѣля
կատրէ և վեցն կատա-	зачат]ie Твое: 10 — совершенное
կատրութի: զի ի վեցն յղա-	(число), а шесть—совершеніе, со-
նալով. զվեց դէմս երկ	вершенство, ибо, зачатый шестого,
աւրեայ արարեր: Ծնանե-	Ты обрадовалъ шесть странъ свѣта,
լով ի յունուարի ի վեցն:	родившись шестого января.

Подобной пѣсни мнѣ не удалось подыскать въ писаніяхъ Ефрема полностью, но утверждать, что ея нѣтъ или не было, не имѣемъ никакого основанія. Во-первыхъ, въ мадрашѣ на день рожденія Спасителя встрѣчаемся со строками о родственномъ мотивѣ (Syriace et latine ed. Benedictus, II, стр. 407 A), хотя, правда, далеко не въ тождественныхъ выраженіяхъ, какъ можно судить по предлагаемому извлеченію:



въ (мѣсяцѣ) канунѣ [1]), когда скрылось сѣмя въ землѣ, пробился изъ чрева колосъ жизни; въ (мѣсяцѣ) нисанѣ, когда пробивалось сѣмя на воздухъ, горсть посѣяла себя въ землю.

Но затѣмъ въ цитатѣ упомянутаго выше (стр. 15) анонимнаго сирійскаго писателя изъ сочиненій св. отца мы находимъ полную передачу послѣднихъ стиховъ нашей пѣсни, какъ можно убѣдиться по выпискѣ, заимствуемой мною изъ Assemani (*BO*, II, стр. 164[2]):



Ибо святой Ефремъ сказалъ, что число десять совершенное, такъ какъ десятаго нисана вошелъ Онъ во чрево, и что число шесть также совершенное: шестого кануна Онъ умиротворилъ шесть странъ Своимъ рожденіемъ.

[1]) «Mense Decembri», читаемъ въ латинскомъ переводѣ, но, во-первыхъ, «канунъ» представлялъ собственно зимній мѣсяцъ, соотвѣтствующій частью декабрю и частью январю, а затѣмъ нѣтъ основанія навязывать Ефрему знакомство съ декабрьскимъ Рождествомъ (см. также Usener, *ц. с.*, стр. 197).

Таинственныя толкованія чиселъ, въ частности мысль о совершенствѣ числа „10“, не чужды и средневѣковой армянской литературѣ, и именно послѣднему вопросу Варданъ Айгекскій посвятилъ цѣлое поученіе (Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, I, § 314, 3, XIX); быть можетъ, у Вардана въ данномъ случаѣ имѣемъ отзвукъ нашего стиха, приписываемаго Ефрему, но настаивать на этомъ пока не хочу, такъ какъ мысль о совершенствѣ „десяти“ могла возникнуть у армянъ независимо, какъ независимо возникла она, по всей видимости, въ Китаѣ (T.—J. Lamy et A. Gueluy, *Le monument chrétien de Si-Ngan-Fou son texte et sa signification*, Mém. de l'Acad. Royale des sc. etc. de Belgique, t. LIII, 1895—1898, Classe de lettres, стр. 30—31, 40).

Въ Տօնապատճառ'ѣ текстъ небольшой, и при томъ транскрипція сильно пострадала отъ переписчиковъ.

Порчу текста наблюдаемъ и въ сирійскихъ отрывкахъ нашего, болѣе пространнаго, памятника: 1) սարհաւ sarhō (отрывки 10,2; 12,1 ,4) вм. սահրաւ sahrō = ܣܗܪܐ *луна* [ср. употребленіе этого именно слова въ значеніи луннаго мѣсяца у Баршушана, выше, стран. 14] или յարհաւ iarhō = ܝܪܚܐ (въ послѣднемъ случаѣ этой опискѣ ս s вм. ի і могло содѣйствовать знакомство съ ܣܗܪܐ *луна*); 2) ըշմաւնաւ əšmōnō вм. ըլմաւնաւ əlmōnō = ܫܡܢܐ (отр. 12,1); 3) հլով hlow вм. հլուլ hlul = ܚܠܘ (отр. 16,9; 17,9); 4) խալտէ ḳaldē вм. իալտէ ialdē = ܐܠܕ (отр. 17,7); 5) ըշղո əšğo вм. ըլղո əlğo [изъ əlğav] = ܠܐ (отр. 9,2); 6) մաշվաւնէ maшwōnē вм. մալվաւնէ malwōnē = ܡܠܘܢ (отрывокъ 20,3—4); 7) էր ēr вм. էը ēə (отр. 12,6); 8) քաւնուն qōnun вм. քանուն qanun = ܩܢܘܢ (отр. 21,7). Сюда же относятся описки, проистекшія отъ повторенія одной и той же буквы: շրաւտ տվղէ шrōt twğē 7,2—3, իսրայէլի ի թայհուն isrāēli iθayhun 9,7, съ излишнимъ повтореніемъ въ первомъ случаѣ տ (t), во-второмъ—ի (i). Форма մեսխարպին mesḳarbin 10,2, принимаемая мною за транскрипцію ܡܣܟܪܒܝܢ, съ единственнымъ въ нашемъ памятникѣ случаемъ произношенія խ, какъ s, быть можетъ, также представляетъ искаженное чтеніе вм. մըխարպին məḳarbin = ܡܟܪܒܝܢ: смыслъ мѣста по существу не измѣнится отъ такой поправки.

Рядомъ съ искаженіями мы замѣчаемъ и пропуски, при томъ иногда настолько существенные, что оставшіяся части кажутся безсмысленными или неумѣстными фразами, такъ, напримѣръ,

въ 14-омъ отрывкѣ, судя по армянскому контексту, мы, по всей видимости, имѣемъ остатокъ вопроса: „почему празднуетъ церковь Рождество 25-го числа перваго кануна (декабря)?“.

Въ этихъ отрывкахъ транскрипція еще осложняется тѣмъ, что армянскія буквы употреблены съ произношеніемъ, присвоеннымъ имъ въ Киликіи, т. е. съ такъ называемымъ „западнымъ“ произношеніемъ глухихъ, какъ звонкихъ. Ввиду этого պ, տ, կ въ извѣстныхъ случаяхъ я транскрибирую соотвѣтственно черезъ b, d, g, какъ, очевидно, произносилъ эти буквы армянинъ, транскрибировавшій сирійскіе отрывки. Немногія непослѣдовательности, какъ, напр., հարիրայիթ (отр. 1,6), вм. հարիւսայիթ, քթիւ (отр. 21,10) вм. քթիվ = ܟܬܒ, относимыя на счетъ небрежности переписчика или даже переводчика, не сглажены и въ моей европейской передачѣ. Кстати, неумѣстное появленіе гласнаго է (ē) порою взамѣнъ ե (e) объясняется отмѣченной уже (стр. 6, прим. 1) особенностью почерка эчміадзинской рукописи, позволяющаго смѣшеніе ихъ начертаній. И въ такихъ случаяхъ въ моей транскрипціи не допущены исправленія.

Отъ обсужденія произношенія сирійскихъ буквъ, устанавливаемаго армянскою транскрипціею, я пока воздерживаюсь. Желательно предварительно собрать по возможности полностью весь относящійся сюда армянскій матеріалъ позднѣйшаго происхожденія. Болѣе ранняя, классическая, армянская передача сирійскихъ словъ совершалась по инымъ началамъ, болѣе однообразнымъ. Но и въ армянской транскрипціи нашего памятника, подверженной колебаніямъ, нѣтъ ничего, что такъ или иначе не оправдывалось бы наблюденіями изъ другихъ областей, особенно изъ сирійскихъ же діалектовъ. Такъ, напр. въ ней поражаетъ передача сирійскаго ܩ черезъ ք [q=ḳ] [1]), но то же самое наблюдается и у нынѣшнихъ сирійцевъ, причемъ Мегх объясняетъ это вліяніемъ турокъ (*Grammatica syriaca* quam post opus Hoffmanni refecit Adalb. Мегх, I, стр. 8). Еще болѣе любопытна передача сирійскаго ܓ армянскимъ ղ [ğ]: эта армянская буква — когда она не плавная (какъ это бываетъ въ классическомъ)—выражаетъ звукъ, тождественный съ арабскимъ غ или грузинскимъ ღ; но та же буква, за не-

[1]) Разъ черезъ ղ (1,2), дважды, какъ въ классической транскрипціи черезъ կ (16,2 и 16,5).

имѣніемъ въ армянскомъ болѣе точнаго соотвѣтствія, служитъ для передачи грузинскаго ჳ, эквивалента не ослабѣвшаго еще арабскаго ع и сирійскаго ܥ. Слѣдовательно, авторъ нашей армянской транскрипціи въ сирійскомъ слышалъ не слабый, перешедшій въ придыханіе, гортанный звукъ, равносильный элифу, а аффрикату звонкую ġ = ղ или глухую ع = ჳ, иначе онъ не старался бы передавать его черезъ ղ = ġ [1]). Кстати, въ семирѣченскихъ надписяхъ XIII—XIV вв., судя по Слуцкому (*Семирѣченскія несторіанскія надписи*, въ Древностяхъ восточныхъ, 1889, стр. 16 и 57) и Θ. Коршу (*О турецкомъ языкѣ семирѣченскихъ надгробныхъ надписей*, тамъ же, стр. 68, 71), сирійская буква ܥ примѣняется для выраженія въ тюркскихъ словахъ аффрикаты ġ. Правда, это утвержденіе было оспорено бар. Розеномъ (ЗВО, IV, стр. 117—118), между прочимъ въ принципѣ, потому что казалось трудно предположимымъ приспособленіе со стороны сирійцевъ гортаннаго ܥ къ выраженію аффрикаты ġ (*ц. соч.*, стр. 117), но теперь, ввиду всплывшей армянской передачи сирійскаго ܥ черезъ ղ [ğ = ġ], возможность такого приспособленія можетъ быть признана безъ затрудненія. Во всякомъ случаѣ было бы опрометчиво видѣть въ такихъ рѣзкихъ особенностяхъ [2]) армянской транскрипціи

---

[1]) Замѣщеніе три раза (3,4-5; 12,3; 21,4) въ этой же транскрипціи буквы ղ [ğ = ġ] буквою ք [q̇ = ق] можетъ быть поставлено въ связь съ армянскою фонетикою, допускающею такое колебаніе въ извѣстныхъ случаяхъ, особенно въ діалектахъ съ заимствованными арабскими и турецкими словами, но въ концѣ-концовъ и это явленіе говоритъ въ пользу того, что звукъ ܥ былъ воспринятъ занимающимъ насъ лицомъ, какъ сильный гортанный звукъ. Впрочемъ см. E. Prym und Alb. Socin, *Der neu-aramäische Dialekt des Tûr 'Abdîn*, 1881, I, стр. XXVIII, гдѣ настойчиво указывается на необходимость ставить ع на одну линію съ прочими согласными ввиду его твердаго произношенія («wegen der entschieden starken consonantischen Aussprache, die es meistens hat»). Свое твердое произношеніе сохранилъ звукъ ܥ, повидимому, и въ ливанскомъ діалектѣ сирійскаго языка (Nöldeke, *Ueber den noch lebenden syrischen Dialect im Antilibanon*, ZDMG, XXI, стр. 194).

[2]) Результатомъ какого-либо недоразумѣнія кажется появленіе аффрикаты ղ (ğ = ġ) вм. плавнаго г два раза (12,8 bis), хотя такую передачу въ армянскомъ иностраннаго г замѣчаемъ и внѣ нашего памятника, напр. въ словѣ քաղաքր qağadr (Н. Марръ, *Сборники притчъ Вардана*, I, § 342; III, стр. 140 и 141 въ разночтеніяхъ) = греч. χαράδριός.

и сопровождающихъ ихъ колебаніяхъ [1]) плоды неумѣлаго произношенія ея авторомъ чуждыхъ ему семитическихъ звуковъ. Болѣе вѣроятно, что въ транскрипціи этой отражаются качества усвоеннаго ея авторомъ какого-либо живого, современнаго ему (XII—XIII в.), сирійскаго говора, конечно, сообразно съ наличными средствами въ общемъ богатаго армянскаго алфавита [2]). Уже тогда діалектическія особенности проникали въ самую сирійскую литературу. Объ этомъ говоритъ тотъ самый Б а р е б р е й, который въ имени Кутлугъ, какъ справедливо указалъ бар. Р о з е н ъ (*ц. с.*, стр. 118), ڬ транскрибировалъ черезъ ܟ [аспированное = ڭ]. Б а р е б р е й открываетъ существованіе, даже въ сирійскихъ словахъ, транскрипціи аспированнаго ܟ черезъ ܟ и, наоборотъ, ܟ черезъ аспированное ܟ (ܟܬܒ̈ ܟܬܒ, 4 ч., 1 гл., 10 отд., изд. M a r t i n'a, 1872, стр. 206,11); правда, сирійскій грамматикъ констатируетъ это явленіе съ упрекомъ по адресу допускающихъ его западныхъ сирійцевъ, но фактъ остается фактомъ, и современный лингвистъ едва ли долженъ раздѣлять въ данномъ случаѣ точку зрѣнія восточнаго сирійца.

---

[1]) Любопытное колебаніе замѣчается въ передачѣ ܥ, то черезъ придыханіе h [ܗ], то черезъ ܩ [q = ڤ]. При этомъ два раза (12,9; 12,10) ܩ (q), какъ бы ассимилируясь съ предыдущимъ ܦ (p), переходитъ въ ܓ (ğ). Вліяніе среды на произношеніе звуковъ хорошо извѣстно и сирійскимъ грамматикамъ. Этимъ вліяніемъ объясняется произношеніе нашимъ переводчикомъ сирійскаго ш (ܫ), какъ ж (франц. j), при стеченіи съ звонкимъ губнымъ б въ словѣ ܒܪܒܐ отр. 12,10. Любопытно сопоставить съ этимъ указаніе Б а р е б р е я, цитов. ниже соч., стр. 208,18—19, на то, что ܥ въ произношеніи мѣняли на ܐ ܟܬܒ̈ при непосредственно слѣдующемъ твердомъ ܒ, причемъ въ качествѣ примѣра съ такимъ произношеніемъ ܥ'а на первомъ мѣстѣ приводится именно слово ܒܪܒܐ.

[2]) При отсутствіи въ древне-армянскомъ точнаго эквивалента какого-либо сирійскаго звука переводчикъ колеблется дать предпочтеніе тому или иному приблизительному армянскому соотвѣтствію, такъ ֆ=f (ново-арм. ֆ) онъ передаетъ въ одномъ и томъ же случаѣ, именно въ имени Afrēm то черезъ ֆ=ף (ph, см. 2,3), то черезъ ւ=ו (см. 1,2). Использованіе послѣдней буквы въ значеніи f находится въ связи, сдается мнѣ, съ армянскимъ діалектическимъ ея произношеніемъ, какъ f, напр. Հարաւային = діал. haraf'ayin. За одно съ ւ (v) и на букву վ (w) возложена передача сирійскаго ܘ, напр. 21,4 (ալվոյ) alwoy = ܐܠܘܝ. Впрочемъ діалектически и въ сирійскомъ находимъ еще во время Б а р е б р е я, *ц. с.*, стр. 206,12, чередованіе ܒ и ܟ̈ ܟ.

Въ тактъ съ сирійскими діалектами идетъ отношеніе армянской транскрипціи къ согласному элементу ܝ мѣстоименныхъ суффиксовъ, часто не появляющемуся въ письмѣ. Бѣглость этого звука замѣчается и въ другихъ извѣстныхъ случаяхъ, напр. въ глаголѣ ܐܡܪ, равно въ этническомъ названіи ܐܪܡܝ (16, 1—2). Послѣднее слово въ классическомъ сирійскомъ также встрѣчается безъ ܝ, а въ сиро-палестинскомъ такая орѳографія—обычная (Nöldeke, *Ueber den christlich-palästinischen Dialect*, ZDMG, XXII, стр 464, прим. 1). Даже произношеніе частицы ܠ, какъ əl, съ гласнымъ на первомъ мѣстѣ, казалось бы, стоящее въ связи съ наклонностью армянъ не начинать слова двумя согласными, тяготѣетъ, пожалуй, къ ново-сирійскому произношенію этого именно предлога (ܠ въ урмійскомъ діалектѣ ܥܠ, см. Nöldeke, *Gram. der Neus. Sprache*, стр. 173): кстати, такимъ образомъ явленіе это оказалось бы фонетическимъ, давно возникшимъ, и не было бы надобности для объясненія урм. ܥܠ привлекать къ дѣлу евр. אֶל арб. إلى, см. *ц. с.*, тамъ же). Осложненная передача ד (d), показателя родительнаго падежа, черезъ ⟨ (ə) + ⟩ (d) въ отрывкѣ 6,2 (brē ə + d avō), по всей вѣроятности, воспроизводитъ тождественное явленіе въ ново-сирійскомъ (Nöldeke, *Gram. der Neus. Sprache*, стр. 148—149). Любопытно въ такомъ случаѣ то, что діалектическое произношеніе, усвоенное переводчикомъ, въ такой степени вліяло на его чтеніе книжнаго текста.

Особо нужно поговорить о транскрипціи гласныхъ. Въ армянскомъ письмѣ не различаются долгота и краткость и (лат. i) и у (лат. u), и въ армянской транскрипціи нашего памятника долгота этихъ гласныхъ въ сирійскомъ текстѣ не передана. Долгое а (ā) въ яковитскомъ произношеніи слышное, какъ о, армянскій переводчикъ транскрибируетъ группою աւ av (произносится о); такую армянскую транскрипцію я передаю черезъ ō. Кое-гдѣ, преимущественно передъ гласными, въ такихъ случаяхъ встрѣчаемся съ другою группою: այ, и послѣднюю, по всей вѣроятности, являющуюся транскрипціею долгаго а, я передаю черезъ ā. Гдѣ представляется возможнымъ и иное толкованіе, я буквально передаю всю группу съ дугою поверхъ a͡y. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ աւ av передаетъ смягченное губное ⟨ съ предшествующимъ а, и тогда трудно сказать, нужно ли произносить группу աւ av и въ этомъ случаѣ, какъ о, въ транскрипціи ō, слѣдуя въ

этомъ сліянію ܘ֗ въ ō въ ново-сирійскомъ (напр. zōna изъ ܙܘܢܐ), или ей слѣдуетъ придать значеніе ܘܥ aw и произносить такъ, какъ написано. Въ такихъ сомнительныхъ случаяхъ я транскрибирую группу съ дугою поверхъ: a͡v. Въ армянскомъ для звука у (лат. u) существуетъ лишь описательное начертаніе ու ov, произносящееся исключительно, какъ у (лат. u), и потому въ моей транскрипціи я передаю его одною буквою u. Но есть случаи, когда армянская группа ու при послѣдующемъ гласномъ, напр. a или u, можетъ быть произносима еще классически, какъ ov (ova, ovu), и вульгарно, какъ əv (əva, əvu), и въ такихъ сомнительныхъ случаяхъ я транскрибирую каждую букву этой условной группы ու = ov, при чемъ снабжаю ихъ знакомъ сверху (o͡v), чтобы указать на возможность того или иного ихъ значенія, именно описательнаго (u) или простого (ov, resp. əv).

Внѣ оговоренныхъ пунктовъ въ передачѣ европейскими буквами армянская транскрипція сирійскихъ текстовъ воспроизведена съ безусловною точностью [1]). Какъ уже указывалось, удержаны даже явныя непослѣдовательности или, быть можетъ, ошибки; лишь то, что могло вызвать въ читателѣ чрезмѣрное недоумѣніе, во избѣжаніе недоразумѣнія въ европейской транскрипціи напечатано курсивомъ; кромѣ того, въ ней не удержаны свойственное армянской транскрипціи отнесеніе части одного слова къ другому или, наоборотъ, сліяніе рядомъ стоящихъ словъ. Эти недочеты, присущіе дошедшему до насъ списку, едва-ли могутъ восходить къ архетипу. Сохранившіеся сирійскіе отрывки я повторяю, въ примѣчаніяхъ подъ текстомъ, въ изображеніи

[1]) О разъ на всегда принятой мною европейской транскрипціи для лингвистическихъ цѣлей см. *Сборники притчъ Вардана*, ч. I, стр. XI—XII. Въ основаніи ея лежитъ латинскій алфавитъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ со значками. Изъ буквъ со значками для надобностей настоящей работы достаточно назвать ǧ для выраженія ղ (ﻍ) и q̇ для выраженія խ (ﺥ). Для однообразія системы шипящее շ (русск. ш) передается о д н и м ъ начертаніемъ—русскою буквою ш — въ согласіи съ такою же простою передачею и прочихъ сибилянтовъ: ս (русс. с) черезъ s, զ (русс. з) черезъ z и ժ (русс. ж) черезъ j. Въ тѣхъ же видахъ внесены въ мою транскрипцію греческія буквы ϑ и φ для передачи, первая звука թ (tʽh), вторая — փ (pʽh), поскольку и гортанный звукъ (ր) того же придыхательнаго ряда транскрибируется о д н и м ъ начертаніемъ: латинскою буквою q. Прибавлю еще, что армянскую букву ը, выражающую неопредѣленный полугласный звукъ, передаю начертаніемъ ə.

родными письменами. Желая представить по возможности нагляднѣе состояніе сирійскаго текста въ армянскомъ облаченіи, я воспроизвелъ въ сирійской передачѣ каждый переносъ слова изъ одной строки въ другую, встрѣченный въ армянской транскрипціи, причемъ поневолѣ пришлось допустить разчлененіе словъ. Если въ этой обратной сирійской транскрипціи я иной разъ впадаю, что̀ весьма вѣроятно, въ погрѣшности или увлекаюсь сомнительнымъ толкованіемъ, то при принятой мною системѣ передачи армянской транскрипціи сирійскихъ текстовъ болѣе опытному сировѣду легко будетъ возстановить подлинное чтеніе и достигнуть вѣрнаго пониманія. Два мѣста (12, 2 – 3; 19, 9) мнѣ совершенно не дались, и на переводы ихъ, предложенные мною, слѣдуетъ смотрѣть лишь, какъ на гадательные, главнымъ образомъ на основаніи армянскаго контекста. Въ нѣсколькихъ случаяхъ пришлось оставить безъ исправленія видимые недостатки чтенія, въ числѣ нихъ особенно глаголъ ܐܙܠ (14,1; 16,7; 19,11—12) въ значеніи ܗܠܟ, причемъ послѣдній также имѣется (17,10). Остается сказать нѣсколько словъ о двухъ еще толкованіяхъ, допущенныхъ мною съ особенно сильнымъ сомнѣніемъ. Во-первыхъ, въ словахъ պատսուհ խրթաւ, въ европейской транскрипціи batsōh ḳəθō (отр. 3,4—5), при обратной сирійской транскрипціи ܒܬܣܘܗ ܒܟܪܟܐ *среди церкви*, какъ только и могъ я понять ихъ, замѣчаются три уклоненія отъ лежащихъ въ основѣ настоящей армянской транскрипціи началъ, именно вм. ղ (ğ) = ܥ появляется то ܗ (h), то ܩ (ḳ) [см. однако тоже самое и въ другихъ, несомнительныхъ, случаяхъ, стр. 28, прим. 1, и ср. стр. 29, прим. 1], а вм. ի (i) = ◌ִ — ը (ə) [ср. впрочемъ появленіе этого же неопредѣленнаго звука вм. простого „а“ въ транскрипціи слова ܒܙ 12,11]; если, несмотря на это, пришлось бы помириться съ предлагаемымъ толкованіемъ, то тогда можно бы было обратить вниманіе на сиро-палестинскую форму слова ܒܟܪ [ܒܟܪܟ вм. ܒܙܟܪܟ] *середина*, какъ напр. *Евр.* 2,12 (Lewis—Nestle—Gibson, *A Palestinian syriac Lectionary*, Studia Sinaitica No VII, London 1897, стр. ממב). Во-вторыхъ, для меня является non liquet հթիլեմ. թեմաւնաւ ēθilēd θe mōnō (отр. 8,5), если не признать въ этой фразѣ искаженія (mōnō вм. menō, ср. 7,2) или, быть можетъ, вульгарнаго чтенія (что̀ касается, напр. произношенія ն, какъ θ, повторяющагося съ этимъ зубнымъ и въ другихъ случаяхъ: 12,12; 19,6) вм. հթիլեմ տէ[ն] մենաւ ēθilēd dē[n] menō =

= ܕܡܫܝ [ܐ]ܬ ܫܡܝܐ; на случай принятія послѣдняго толкованія, въ формѣ ܐܬ, безъ конечнаго ܐ, можно бы было видѣть сиро-палестинское ܐܬ (δὲ), какъ напр. Матѳ. 17,24 (Land, *AS*, стр. 120,9 о чемъ впрочемъ см. Nöldeke, ZDMG, XXII, стр. 489 и 490, прим. 1). Эти двѣ сиро-палестинскія формы охотно можно было бы привлечь въ подкрѣпленіе указаннаго уже палестинскаго происхожденія самого памятника, но, повторяю, я не увѣренъ, что для этихъ фразъ не найдется болѣе простое толкованіе.

В. Объ основаніи первыхъ церквей въ Іерусалимѣ.

Вторая статья, также рекомендуемая переводомъ съ сирійскаго, сирійскихъ текстовъ не содержитъ, но и независимо отъ этого едва ли можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что статья представляетъ оригинальный армянскій апокрифъ. Однако и она не лишена историко-литературнаго значенія при всей краткости и фантастичности содержанія. Авторъ ея, говоря объ обращеніи Трдата, утверждаетъ, что армянскій царь подобно Константину купелью исцѣлился отъ неизлѣчимой болѣзни. При изслѣдованіи *Исторіи* Агаѳангела въ ученой литературѣ поднимался вопросъ о томъ, не есть ли обращеніе царя Трдата въ свинью, какъ это повѣствуется у Агаѳангела (Тифл. изд., стр. 425, 443—444), особенность позднѣйшей редакціи, и не замѣнила ли эта легендарная подробность болѣе достовѣрный, быть можетъ, дѣйствительный фактъ заболѣванія армянскаго царя какимъ-либо тяжкимъ недугомъ (Дашянъ, Գամբանգեղոս, Вѣна 1891, стр. 139)? Составитель нашего апокрифа, повидимому, знакомъ съ подобною редакціею упомянутаго эпизода, которая въ такомъ случаѣ надо полагать, тѣмъ или другимъ путемъ сохранялась довольно долго. Особый изводъ нашего памятника зналъ одинъ изъ нѣсколькихъ армянскихъ писателей XII—XIII вѣка, носившихъ имя Варданъ, именно авторъ *Похвальнаго слова о трижды блаженномъ Григоріи Парѳянинѣ, Просвѣтителѣ армянской земли* (ЦѢ, V, стр. 39—82): „разсказываютъ еще“, читаемъ здѣсь (стр. 78), „что самодержцы Константинъ и Трдатъ вмѣстѣ съ обоими папами (sic) Григоріемъ и Сильвестромъ пришли изъ Рима въ Іерусалимъ

и раздѣлили жребіемъ мѣста домостроительства Христа: армянамъ достались Гробъ (*սնարքն*, букв. *изголовье*) и Голгоѳа, св. Креститель и св. Іаковъ".

Цѣль возникновенія подобныхъ апокрифовъ на почвѣ пререканій среди различныхъ христіанскихъ общинъ въ Іерусалимѣ вполнѣ ясна [1]). Не съ меньшею ясностью выступаетъ, что такіе поздніе апокрифы, если не были использованы въ томъ или другомъ видѣ при обработкѣ извѣстной *Грамоты о союзѣ* (*Պատմութիւն*) между армянскимъ царемъ Трдатомъ и Григоріемъ Просвѣтителемъ съ одной стороны, и Константиномъ и папою Сильвестромъ—съ другой, то находятся въ тѣснѣйшей связи съ нею. Преимущество нашего апокрифа я вижу въ томъ, что составленіе его, выдаваемаго за переводъ съ сирійскаго, безъ колебанія можетъ быть отнесено къ киликійскому періоду армянской литературы, и, быть можетъ, въ исполненіи этого «перевода» нисколько не грѣшенъ „грѣшный Георгъ", дѣйствительно, переводившій въ Кесунѣ сирійскій текстъ первой статьи.

---

[1]) Положительно приходится недоумѣвать, какимъ образомъ такой же апокрифическій памятникъ о семидесяти армянскихъ монастыряхъ въ Іерусалимѣ, отрытый въ рукописяхъ XVII вѣка, о. Алишанъ призналъ произведеніемъ VII—VIII вѣка (Archives de l'orient latin, II, 1884, стр. 395, и особенно *Հազմավէպ*, 1882, стр. 23). Если довѣриться заявленіямъ памятника, не взвѣшивая хронологіи и вообще достовѣрности сообщаемыхъ имъ фактовъ, то мы не должны останавливаться на седьмомъ столѣтіи, ибо самъ памятникъ выдаетъ себя за часть «Исторіи Агаѳангела, секретаря Григорія Просвѣтителя»! Такъ какъ, оказывается, только этотъ апокрифическій документъ и лежитъ въ основѣ использованнаго мною въ *Житіи Петра Ивера*, стр. IX—X, въ качествѣ посылки, утвержденія о. Алишана, что въ Іерусалимѣ и въ ближайшихъ къ святому городу пунктахъ у армянъ было впродолженіе IV—VI вѣковъ свыше семидесяти монастырей, то, естественно, я теперь отказываюсь отъ содѣйствія такой посылки.

Ա. О ДНЯХЪ ПРАЗДНОВАНІЯ РОЖДЕСТВА.

Երանելոյն Եփրեմի խորին ասորոյ էին աշակերտք բազումք. իսկ գլխաւոր աշակերտաց սուրբն Ոզնոբ և Ահակ. և ամենայն աւուր յար ընդ նմա լինէին հարցանելով զգիտութեան իրս: Ուստի և սուրբն Ահակ. զոր կանխեալ ասացի. իբրև աղերսելով անգեալ առ ոտս վարդապետին իւր և հարցանէր. զինչ է այս. որ զաւր ծնընդեանն Քրիստոսի բազում ազգք ի յունուարի ի վեցն տասնեն. ընդ նմին և զմկրտութեանն ի նմին աւուր ըստ առաքելական կանոնին. և այլք ի դեկտեմբերի ի քսան և հինգն:

У блаженнаго Ефрема Сирина Анагноста *) было много учениковъ; главные же изъ учениковъ святые Зенобъ и Саһакъ. Они ежедневно находились при немъ неотлучно и разспрашивали о вопросахъ знанія. Посему св. Саһакъ, о которомъ я сказалъ раньше, также палъ въ ноги учителя съ мольбами и спросилъ: «Почему день Рождества Христова многіе народы празднуютъ шестого января, вмѣстѣ съ тѣмъ и день Крещенія въ тотъ же день по апостольскому канону, а другіе [Рождество празднуютъ] двадцать пятаго декабря?»

---

*) Таково традиціонное армянское толкованіе слова *խորին* ḳorin, въ соединеніи съ *ասորի сиріецъ* обычнаго эпитета Ефрема Сирина въ армянскихъ рукописяхъ. Быть можетъ, слѣдовало бы оправдать такое толкованіе, признавъ въ словѣ, конечно, не арабское قُرَّاء [мн. ч. отъ قَارِئ *чтецъ*, въ частности *Корана*], какъ указываютъ венеціанскіе мхитаристы въ *Большомъ сл.*, а скорѣе—сирійское причастіе ܩܳܪܺܝܳܐ *читающій* или nomen actoris ܩܪܳܝܳܐ *чтецъ*, но меня смущаютъ нѣкоторыя обстоятельства, какъ напр. неизвѣстность подобнаго прозвища Ефрема въ сирійской литературѣ и весьма сомнительная возможность передачи даже названныхъ сирійскихъ словъ черезъ *խորին* ḳorin, равно *խուրին* ḳurin или *խորն* ḳorn (встрѣчаются и эти формы) въ классическій періодъ армянской литературы, съ какихъ поръ, повидимому, и существуетъ нашъ спорный эпитетъ Ефрема въ обращеніи у армянъ. Но не есть ли *խորին* армянское слово, означающее *глубокій*, и, относясь къ обычному этническому прозвищу Ефрема, не должно ли оно въ связи съ нимъ быть переведено: «глубокій сиріецъ». Въ свою очередь «глубокаго сирійца» можно бы было понимать въ смыслѣ глубокомысленнаго сирійца или, пожалуй, говорящаго на «глубокомъ», т. е. лучшемъ сирійскомъ языкѣ. Такое опредѣленіе (βαθυτάτην) лучшаго сирійскаго говора, въ частности пальмирскаго (ср. Nöldeke, *Ueber Orthographie und Sprache der Palmyrener*, ZDMG, XXIV, стр. 108—109), находимъ у Епифанія Кипрскаго, *Adversus haereses*, 64,13 (Migne, *SG*, XLII, стр. 48C).

Ու երանելին Եփրեմ պատասխանի
եւ. որպէս ի ճառէս ընթեռնուս գի-
տելո՛ վ զիսկապէսն գիրն հայերէն և
բանն ասորերէն ի փառս ծնընդեանն
և մկրտութեանն բանին մարմնացելոյ:

Зная истину по этому (вопросу), блаженный Ефремъ далъ отвѣтъ такъ, какъ прочтешь въ этой статьѣ, съ армянскимъ письмомъ и сирійской рѣчью, во славу рождества и крещенія воплотившагося слова.

1. Θuw шavōlō əшāēl mō-
r esqōğ əğam mōr Avrēm
rabēh metul māulō —
dē damшiqō

1. Թուվ շաւաւլաւ ըշայէլ. մաւ
բեսխաւղ. ըղամ մաւր աւրէմ.
բաղէհ. մետուլ մայուլ աւ
տէ. տամշիխաւ:

Ибо у нихъ (учениковъ) было обыкновеніе постоянно спрашивать своего духоноснаго блаженнаго учителя Ефрема о глубокомысленныхъ писаніяхъ божественной [книги]. И такъ однажды владыка Саһакъ, бывшій главнымъ среди учениковъ, палъ въ ноги своего учителя святого [мужа] Божьяго Ефрема и спросилъ своего учителя касательно Рождества Христова: «скажи мнѣ правду, шестого ли числа послѣдняго кануна было [Рождество] или нѣтъ».

Վանզի և էր նոցա սովորութիւն
հանապազ աւր հարցանել զխորհմաց
գիրս աստուածայնոյն ընդ հոգիա-
զարդ և երջանիկ վարդապետն ի-
րեանց Եփրեմ: Ու յաւուր միում
որպէս աղերսելով անգաւ առ ոտս
վարդապետին իւրոյ սրբոյն աստուածոյ
Եփրեմի տէր Սահակ. որ էր գլխա-
ւոր աշակերտաց նորա: Եհարց ընդ
վարդապետն իւր վասն ծնընդեանն
Քրիստոսի. Թէ ի վեցն ի վերջին
ամսոյն էր ի քանո[ւ]ն Թէ ոչ՝ ասա-
ւնձ զճշմարիտն:

Dēn bēшθō bqanun hr-
ō[iō] iθāyoy dēn lō u hāv m-
ōr Aφrēm φашēq lē u hay-
u lēh hōlēn daqθiwōn.

2. Տէնպէշ[թ]աւպ. քանուն հր
աւ[իաւ]. ի[թայ[ոյ]տէնլաւ. ու հաւմ
աւր աիրեմ. փաշէհ լէու. հայ
ուլէհ. հաւլէն տախթիվաւն:

Опять святой Исаакъ (Саһакъ) задалъ вопросъ святому Ефрему, учителю своему, касательно Рождества Христова.

„Шестого ли (числа) это послѣдняго кануна или нѣтъ?“ И вотъ святой Ефремъ истолковалъ ему и объяснилъ то, что (здѣсь) написано.

Եւ առաժամայն նոյն ինքն երա-
նելին Եփրեմ պատասխանի ետ
աշակերտին իւրոյ սրբոյն Ա֊
հակայ. որպէս և գրեալ է ի գիրս առաքե-
լական կանոնին. Թէ ճշմարիտ ի
վեցն էր ի վերջին քանո֊ն֊ի. ծըն-
ունդն և յայտնութիւնն Քրիստոսի
ի միում աւուր:

И тотчасъ самъ блаженный Ефремъ далъ отвѣтъ своему ученику святому Саһаку, какъ и написано въ книгѣ апостольскихъ каноновъ, что поистинѣ въ одинъ день шестого числа послѣдняго кануна [празднуются] Рождество и Крещеніе.

3. Ըստ ակ Թաւվըպ.
քանուն հրաւ֊[ի]աւիթայոյ շա
րիրոյիթ. ուլայթ տալխով
լաւի ու Թաւ պամսաւհըը
Թաւ:

ədbēшθōw eb-
qanun hrō[i]ō iθāyoy ша-
riroyiθ u layθ dalquw-
lōiuθō bamsōh qə-
θō.

Ուստի և չիք հակառա-
կութիւն ի միջի մերում. զի երկու
տաւնս այս միմեանց են և ի միում աւուր
կատարին և է իսկապէս ճշմարտու-
թիւն և բարի:

Посему и нѣтъ пререканія среди насъ (празднующихъ такъ или иначе), такъ какъ оба эти празднества составляютъ одно и совершаются въ одинъ день, и это дѣйствительно истинно и хорошо.

4. ԷլաւԹրահուն. դիտ է շա-
րիրին. ու տաւսաւէնուն:

ēlō θrahun ǧidē ша-
ririn u tōsavēnun.

Պարձեալ զնոյն հարցանէ սուրբն
Ա֊հակ ընդ վարդապետն իւր ընդ
երջանիկն Եփրեմ. Թէ այդպէս է,
ըր վասն ասեն ոմանք. Թէ ի քսան
ու հինգն յառաջի քանուն ծնաւ

Опять о томъ же спрашиваетъ св. Саһакъ своего учителя блаженнаго Ефрема: «если это такъ, то почему нѣкоторые говорятъ, что Христосъ родился отъ св.

---

3. ... ...
... ...
... ...
... ...
5 ...

Шестого (числа) послѣдняго кануна и есть поистинѣ (Рождество), и нѣтъ противоборства среди церкви.

4. ... ...
... ...

Напротивъ, оба эти праздника истинны и хороши.

Քրիստոս ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ:

Дѣвы Маріи двадцать пятаго (числа) перваго кануна?»

5. Թալմի տաւ մշայէլ. պղես
բին ու համշաւպ քանուն.
խատմաւ[ի]ա. էթիլէտ պրաւ
տալահաւ. մէն մարիամ.
ու պէշթաւպ քանուն հր
աւ[ի]աւ մա[լ]փաւնաւ ըմ. փա
շէխ. պշթաւըպ. քանուն.
հրաւ[ի]աւ էթիլէտ ուայ:

Θalmidō mшāēl. bğes-
rin u hamшō bqanun.
ġadmō[i]ō ēϑilēd brō
dalahō mēn mariam
u bēшϑo bqanun hr-
ō[i]ō ma[l]φōnō əmφa
шēq. bшϑō əbqanun
hrō[i]ō ēϑilēd oṽā

Դարձեալ տա՛ պատասխանի վարդապետն և երջանիկն Եփրեմ աշակերտին իւրոյ սրբոյն Սահակայ. մի աշխատ առներ զիս. հարցեր մի անգամ և ես ասացի քեզ զճշմարիտն, թէ իսկապէս ի վերջի քանուն ի վեցն ծնաւ աստուած բանն ի կուսէն Մարիամայ. և այս է ճշմարիտ: Եւ յետ երեսուն ամաց անցելոց ի նոյն աւուրն ի վեցն ի վերջի քանուն եկն ի Յորդանան առ Յովաննէս և մկրտեցաւ ի նմանէ. որպէս և ասէ իսկ երանելի աւետարանիչն Ղուկաս. և ինքն Յիսուս էր իբրև ամաց երեսնից սկսեալ:

Опять даетъ отвѣтъ учитель, блаженный Ефремъ, своему ученику Саһаку: „не утруждай меня! Ты спросилъ разъ, и я сказалъ правду, что дѣйствительно въ послѣднемъ канунѣ шестого числа родился отъ дѣвы Маріи Богъ Слово, и это—истина. По прошествіи же тридцати лѣтъ въ тотъ же день шестого числа послѣдняго кануна Онъ пришелъ на Іорданъ къ Іоанну и крестился у него, какъ и говоритъ блаженный евангелистъ Лука (3, 23): „и Самъ Іисусъ былъ лѣтъ тридцати, начавъ“.

---

5. ⵜⴰⵍⵎⵉⴷⵄ ⵜⴰⵡ ⵎⵛⴰⵢⵍ. ⵒⵖⵍⵉⵙ
ⵔⵉⵏ ⵓ ⵀⴰⵎⵛⵄ ⴱⵇⴰⵏⵓⵏ.
ⵇⴰⴷⵎⵄ[ⵉ]ⵄ ⵄⵜⵀⵉⵍⵉⴷ ⴱⵔⵄ
ⴷⴰⵍⴰⵀⵄ ⵎⵉⵏ ⵎⴰⵔⵉⴰⵎ
ⵓ ⴱⵄⵛⵜⵀⵄ ⴱⵇⴰⵏⵓⵏ ⵀⵔ
[ⵄ]ⵉ ⵎⴰ[ⵍ]ⴼⵄⵏⵄ ⵄⵎⴼⴰ
ⵛⵄⵇ. ⴱⵛⵜⵀⵄ ⵄⴱⵇⴰⵏⵓⵏ
ⵀⵔⵄ[ⵉ]ⵄ ⵄⵜⵀⵉⵍⵉⴷ ⵄⵝⴰ

Ученикъ спрашиваетъ: „двадцать пятаго (числа) перваго кануна родился Сынъ Божій отъ Маріи или шестого (числа) послѣдняго кануна?“ Учитель разъясняетъ: „Онъ родился шестого (числа) послѣдняго кануна“.

6. *Պղէսրաւպնիսաւն շրաւ. ալա հաւ պրէթ տաւաւլմթ. ուամաւ[ի]աւ [պգարսաւ]ըտ. մարիամ պտուղ թաւ:*

Bg̃ēsrō bnisōn šrō alahō brē ϑ davō əmϑumō[i]ō [bqarsō] ədmariam bdulϑō.

Վանզի և այս գիտելի է ու-
ս[ու]ցնասիրաց և իմաստնոց. զի ի
տասն ի նիսան ամսոյ. որ է ապրիլն
ըստ արեգական տումարի և ըստ
հաշուոյ լուսնին արգելոյն իսրայէլա-
ցիքն զգառնն և ի ԺԴ նոյն ամսոյն
զննոյին խորհրդով աստուածայնոյն
զատիկ տեառն կոչելով ի փրկու-
թիւն ամենայն աշխարհի. իսկապէս
և ի տասն նիսան ամսոյ ըստ հա-
շուոյ լուսնին և ի վեցն յապրիլի
տումարական արուեստիւն բնակեցաւ
աստուած որդին որ յաւիտենից էր
աւետեաւք հրեշտակապետին և եկա-
ւորութեամբ սուրբ հոգւոյն և աստու-
ծոյ հաւր հովանաւորութեամբ յար-
գանդ սուրբ կուսին Մարիամու
և եղև մարդ կատարեալ և ի վեցն
ի վերջի քանուն որ է յունուարի
ամիս ծնաւ անճառապէս և կուսու-
թիւն մաւրն անարատ պահեցաւ.
զի աստուած էր ծնեալն և մայրն
ծնաւղ մարմնացելոյ բանին:

Ибо нужно знать любознательнымъ и мудрымъ и то, что десятаго числа мѣсяца нисана, т. е. апрѣля по солнечному календарю, и лунному счету израильтяне заключали ягненка и 15-го того же мѣсяца закалывали по божественной мысли, называя это Пасхою Господа, во спасеніе всего міра. Дѣйствительно, шестого (числа) мѣсяца нисана по лунному счету, шестого апрѣля по календарной наукѣ, Богъ Сынъ, бывшій отъ вѣка, поселился во чревѣ св. Дѣвы Маріи по благовѣщенію архангела съ сошествіемъ св. Духа и осѣненіемъ св. Отца и сталъ совершеннымъ человѣкомъ, а шестого (числа) послѣдняго кануна, т. е. мѣсяца января, Онъ родился невыразимо, и дѣвство Матери сохранилось безпорочно, ибо Богъ былъ рожденный и Мать—родительница воплотившагося Слова:

---

6. ܒ ܥܣ ܫܪܝ ܥܣܪ ܒ
ܕ ܒ ܪ ܕ ܥ ܒ ܪ
ܒ ܕ ܒ ܪ [ ] ܪ ܒ
ܒ:

Десятаго (числа) нисана поселился Богъ Сынъ Отца Вѣчнаго [во чревѣ] Дѣвы Маріи.

7. Ուսկէ՛ւթաւպ քանուն հրաւիաւ էթիլէտ մաւնաւ. հուլաւշը աւտ. տվղէտապթուլ է։

Ubēшθō bqanun hrōiō ēθilēd mōnōh ulō шrō twğē dabθulē.

Եւ որպէս կանխեալ ասացի, թէ ի տասն յապրիլի ամսոյ. որ մտանէ արեգականն յաստիճանն միջակի. և ըստ համարոյ լուսնականին բնակեցաւ աստուածն յաւիտենական յարգանդ սուրբ կուսին և ի վերջի քանուն ի վեցն. զոր իսկապէս բերէ հաշիւն տումարական. ծնաւ յորովայնէ աստուած և մարդ կատարեալ փրկելով զարարածս ամենայն որ երևին և որ ոչն երևին։

И какъ раньше я сказалъ, десятаго апрѣля, когда солнце вступаетъ въ срединную ступень, и по лунному счету поселился вѣчный Богъ во чревѣ св. Дѣвы и шестого числа послѣдняго кануна, какъ дѣйствительно выходитъ по календарному счету, родился изъ чрева Богъ и человѣкъ совершенный спасти всѣ творенія, видимыя и невидимыя.

8. Պղէսրաւ կերբպնիսա[ւ]ն. պի արհաւբտ շէմշաւ յղալբլ քար սաւ. ու պէչթաւ պքա նուն հրաւիաւ. տիար ի աւբտ շեմշաւ. էթիլէտ թեմաւնաւ։

Bğēsrō ger əbnisōn biarho ədшētшo yğal əlqarso u bēшθo bqanun qrōiō diarqo ədшetшō ēθilēd θe mōnō:

Такимъ образомъ по божественному таинству возникаютъ поистинѣ подобія и слѣдуютъ за истиною, почему и заключали агнца въ апрѣлѣ мѣсяцѣ при

---

7. ⵄⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ ⵄⵉⵏⵔ ⵄⵉⵏⵔ ⵄ
ⵉⵏ ⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ
ⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ

Шестого (числа) послѣдняго кануна родился отъ Нея и не раскрылъ печати дѣвства.

8. ⵄⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ
ⵄⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ
ⵄⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ
ⵄⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ
ⵄⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ ⵏⵉⵏⵔ ⵍⵄⵉⵏⵔ

Ибо десятаго нисана, мѣсяца солнечнаго, вошелъ Онъ въ чрево и шестого (числа) послѣдняго кануна, мѣсяца солнечнаго, родился же изъ него.

այսու փրկական իմաստիւք խաւփան առնելով գառանցն անարատ գառն
աստուածոյ որ ծնաւ անապական ի վեցն
ի վերջի քանուն փրկելով ի զոհելոյ
զգառինսն. ընդ նոսին և զամենայն
հաւատացեալս իւր յաւիտենական
ի մահուանէն:

солнцеповоротѣ и въ этихъ спасительныхъ мысляхъ задерживали агнцевъ, [ибо] непорочный Агнецъ Бога, родившійся нетлѣнно шестого (числа мѣсяца) послѣдняго кануна, спасаетъ агнцевъ отъ закланія, вмѣстѣ съ ними и увѣровавшихъ въ Него отъ вѣчной смерти.

9. ՎՀուլաւ կերտղալ պրաւտալա
հաւ. ըղդոպ քարսաւպղե
սրաւբպնիսաւն ի արհաւ
շեմշաւ տնա պարբղաթի խաւ
թաւ[հ]աւլէն տեմրէ. ուննու
խաւ. էու խուրպաւնէտ
իսրաւէլի ի թայհուն:

Qulō ger dğa'l brō dala-
hō əlğo bqarsō bğe-
srō əbnisōn iarhō
[d]шетшō dna barğaθiqō-
θō [h]ōlēn demrē u nu-
qōē u qurbonē d-
isrōēl *i* iθayhun.

Ւ՞ արդ յայտնապէս է տեսանել
հոգովն ամենայն հաւատացելոցս
սուրբ երրորդութեանն. զի արդա-
րութեան արեգական Քրիստոս որդին
աստուածոյ որ յառաջ քան զամենայն
յաւիտեանս. նոյն ինքն եղև որդի
հին աւրինացն և կատարեաց զաւ-
րէնս ծնանելով յազգէն Յուդայ
և խաւիանեաց զստուերական պատա-
րագս և զզոհս զոր մատուցանէին
իսրայէլացիքն. զի ոչ կարէր փրկել
զնոսա:

И такъ ясно можно видѣть духовно всѣмъ намъ, вѣрующимъ въ святую Троицу, что Солнце Правды Христосъ, Сынъ Бога, бывшій прежде всѣхъ вѣковъ, Самъ сдѣлался сыномъ древняго закона, исполнилъ законъ, родившись отъ іудейскаго рода, и прекратилъ темныя жертвоприношенія, которыя совершали израильтяне, такъ какъ [эти жертвоприношенія] не могли спасти ихъ.

9. ܗܘ ܕܥܠ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܒܓܘ
ܕܥܣܪ ܕܝܪܚܐ ܕܐܬ ܠܗ ܕܡ
ܕܐܝܬ ܡܢ ܙܪܥ ܝܗܘܕܐ
ܘܐܦ ܗܘ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܓܘ
ܕܝܪܚܐ ܩܕܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܒܗܘܢ ܓܕܝܐ ܘܐܝܠܐ ܘܩܘܪܒܢ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ:

Какъ только вошелъ Сынъ Бога внутрь во чрево десятаго (числа) нисана мѣсяца, солнечнаго, то Онъ взошелъ сыномъ этихъ древнихъ (законовъ), каковы агнцы и возліянія и жертвоприношенія Израиля.

Իսկ էական բանն Հաւր աստուածացեալ մարմնովն պատարագեցաւ ի վերայ սուրբ խաչին միանգամ ապրեցուցանելով զամենայն Հաւատացեալս սուրբ երրորդութեանն:

Сущее же Слово Отца, будучи обожествленнымъ тѣломъ принесено въ жертву на святомъ крестѣ, сразу спасло всѣхъ вѣрующихъ въ святую Троицу.

10. Ուտպահս արհաւ ըտնի սաւն. մես խար պինուա. ու սաւ հէտ պաւլաւշլի խաւտէմ: արտ զաւթի. խա թաւ ըղվար ըւ հէնու. քուլմետէմէթ. խատաթ պամշիխաւ.

U dbah sa*rhō* ədnisōn mesqarbin ōvau sōhēd pōlōs šliqō dēmar dğōðiqōðō əğvar əlhēn u qul mēdēm ēðqadað batšiqō.

Объ этомъ свидѣтельствуетъ и божественный апостолъ Павелъ, говоря [II *Корино.* 5, 17—18]: древнее прошло и все стало новымъ во Христѣ, отложеніемъ прочь всего нашего [жертвоприношенія], ибо мы примирились съ Богомъ смертью Его Сына.

Ա ասն որոյ և աստուածային առաքեալն Պաւղոս վկայէ ասելով, թէ հինն անց և ամենայն ինչ նոր եղև ի Քրիստոս ի բաց դնելով զմեր զայն ամենայն. քանզի հաշտեցաք ընդ աստուծոյ մահուամբ որդոյ նորա:

U ağbar lemrō əðq[u]rbōnē *bd*isrōēl.

Таково же значеніе мыслей, которыя въ дѣйствительности высказываетъ блаженный учитель (Ефремъ): 14-го и 15-го приносилъ въ жертву Израиль агнцевъ, со-

11. Ուաղ պարզեմրաւրթ. խ[ու]ր պաւն է պտխսրաւէլ:

Ոյն է մտացն զաւրութիւն. զոր խկապէս ասէ երանելի վարդապետն. թէ ի ԺԴ և ի ԺԵ մատուցանէր խորայէղ զգառինն առնելով զտիկ տեառն. զոր խափանեաց Քրիստոս

---

10. ... *Что въ мѣсяцѣ нисанѣ приносились жертвы, свидѣтельствуетъ апостолъ Павелъ, который сказалъ: древнее прошло и все обновилось во Христѣ.*

11. ... *И отмѣнилъ жертвеннаго агнца, что̀въ Израилѣ*

փրկական մարմնով և արեամբն
իւրով սրբով. վասն որոյ և աստուած
դաւանեալ երկրպագի յամենայն քնու-
թեանց եղականաց

вершая Пасху Господа, что̀ Христосъ прекратилъ святою Своею спасительною плотью и кровью, почему Его, какъ Бога, исповѣдуютъ и Ему поклоняются всѣ сущія естества.

12. *Հայուտապղերսաւ փսար*
հաւ տնիսաւն մեթ ըղնս
էսուաւ. ու պարէփթախ.
սարպ[աւ]հ փսարհաւ. ըտնի
սաւն. մեթնընխէս. ուաւ
ըլէսուսաւ. էը տղամաւ ու
իաւլաւն փաղրէտու. ատ մէփ
ըղամշաւ փղապաւըփ խու
ժպաւն. աւ փղամշա[ւ] շա
պաւ փղուժ պաւ[ն]աւտի. առ
հաւըտ շըտշեմշաւ ըլէսու
սաւ ի աւ քուլհուն. տիալ
տէթ. ղիթ

Hāy̆u dabğerso ṗsarhō dnison mēθəğq̇ēs ōvō u barēṗθaq̇sar b[ō]h ṗsarhō ədnisōn mēθnənq̇ēs ōvō əlq̇usōē ədğamō u iav̆ lōn ṗağrē uadmē ṗəğamшō ṗğabō əṗq̇ujbōnō bğamшō шabō ṗğujbō[n]ō diarhō ədшət шетшō əlq̇usōiō qulhun dialdē θğiθ.

Ի[այն] է զոր վերագոյն ճառեալ
բացատրեցաք վասն աւգտի ամենե-
ցուն. որք ուսանելն կամիցին հա-

Тоже самое мы изложили и разъяснили выше на пользу всѣмъ, которые пожелаютъ съ

---

12. ⵄⵎⵎⵔ ⵔⵉⵎⵎⵔⵔⵉ ⵙⵎⵎⵔ ⵙⵎⵎ
ⵉⵔ ⵔⵎⵎⵔ ⵔⵙⵎ.
ⵔⵔⵉⵙⵔⵔⵉ ⵙ ⵔⵙⵎ ⵎ
ⵔⵔ ⵔⵉⵎⵎⵔⵔ ⵎⵔⵔ ⵉⵎⵎ
ⵔⵙⵎ ⵎⵎⵙⵔⵔⵎ ⵔⵎⵎ
ⵙⵎⵎ ⵔⵔⵔⵔ ⵔⵎⵎⵔⵔⵔ ⵎⵎⵙ
ⵔ ⵎⵔⵔⵔ ⵙ ⵎⵔⵔⵔ ⵔ
ⵙⵎⵎ ⵔⵔⵔⵔ ⵔⵔⵔⵔ
ⵔ ⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔ ⵔⵔⵔⵔ
ⵔⵔ ⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔ ⵔⵔ
ⵔⵔⵔ ⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔ ⵔⵔ
ⵔⵔ ⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔ ⵔⵔ
ⵔⵔⵔ ⵔⵔⵔⵔ.

И вотъ кто именно десятаго (числа) мѣсяца нисана задержи-
вался (?) и четырнадцатаго того же мѣсяца нисана
закалывался для
искупленія народа,
Тотъ далъ намъ Свою
плоть и кровь въ великій
вечеръ по таинству, въ четвергъ
по вычисленію мѣсяца солнеч-
наго года для искупленія
всѣхъ чадъ церкви

150 *աստով. զի զՀին և զստուերական*
պատարագն զոր ի նիսան ամսոյ ի
ԺԴ-ն կատարէին վասն փրկութեան
ժողովրդեանն. ուստի և ոչ կարէին
փրկել զնոսա:

155 *Ի նոյն իսկ ամսոյն ըստ արեգա-*
կանն և լուսնական արուեստաւոր
տումարին եկն միածին որդին ի
մեծի հինգ (рп. չինգ) *շաբաթու*
զատկին. որ է պատկեր աւուր. զՀինն
160 *կատարեաց ի բաց բառնալով և*
զբարձրագոյն և զփրկարար զիւր ա-
ստուածային խորհուրդ հիմնադրեալ
անշարժելի գոլով. մինչև ի միւս
անգամ գալուստն իւր սուրբ. և
165 *ա[ն]դէն առեալ հաց ի սեղանոյն*
յորմէ ճաշակէին աւրհնեաց ասելով.
այս է մարմին իմ. և առ զգինի
բաժակաւ աւրհնեաց ասելով. այս է
արիւ[ն]ն իմ որ վասն ձեր և բազ-
170 *մաց հեղու ի քաւութիւն և ի փըր-*
կութիւն. զայս արարէք առ իմոյ
յիշատակի. զոր ընկալեալ աշա-
կերտացն ահիւ մեծաւ և խնդու-
թեամբ կերան և արբին ի փառս
175 *աստուծոյ: Նոյնպէս և աւրինադրե-*
ցին լինել զնոյն պատարագն փրկու-
թիւն և քաւութիւն ամենայն մա-
գանց ուղղափառաց եկեղեցոյ:

вѣрою учиться, именно древнее и призрачное жертвоприношеніе въ мѣсяцѣ нисанѣ 15-го (числа) совершали для спасенія народа, почему и не могли спасти его.

Въ тотъ же мѣсяцъ по [вычисленію] научнаго календаря солнечнаго и луннаго явился Единородный Сынъ въ Великій четвергъ Пасхи, что есть чинъ дня, совершилъ старый [законъ], отмѣнилъ его и установилъ непоколебимо до Своего второго святого пришествія высочайшее спасительное божественное Свое Таинство. Взялъ Онъ хлѣбъ съ того же стола, за которымъ они ѣли, и благословилъ, сказавъ: «это есть плоть Моя». И взялъ Онъ вино въ чашѣ и благословилъ, сказавъ: «это есть кровь Моя, которая ради васъ и многихъ проливается въ искупленіе и спасеніе. Дѣлайте это въ память обо Мнѣ». Принявъ это, ученики съ великимъ страхомъ и радостью ѣли и пили во славу Бога. Равнымъ образомъ они законоположили быть этому приношенію во спасеніе и искупленіе всѣхъ православныхъ чадъ церкви.

13. Ⴐաշմիտաւ. ըմպայէլ.
տէն պէչթաւ. քանուն հրա
ւիաւ. էթիլետ պրաւ տա
լահաւ. պղաւլմաւ:

Θalmidō əmtāēl
dēn bēmθō qanun hrō-
iō ēθiled brō da-
lahō bğōlmō.

13. ⴰⴽⵔⵉⴷⵓⵙ ⵔⴰⵎⴰⵏⵜ
ⵏⵜⵓⵔ ⵙⵉⵏ ⵔⴰⵔⵉⵙ ⵙⵉⵏ
ⵔⴰⵏ ⵔⵉⵙ ⵜⵉⵎⵓⵔ ⵔⴰ
ⵍⴰⵀⴰ ⵜⵙⵓⵍⵎⴰⵏ:

Ученикъ спрашиваетъ:
„шестого ли [числа] послѣдняго
кануна родился Сынъ Бо-
га въ мірѣ?“

Պարձեալ հարցանէ նոյն իսկ աշակերտն սուրբն Սահակ ընդ երանելի վարդապետն իւր Ephrem. Թէ որպէս հրամայեցեր, այնպէս ես ճշմարիտ. որ ի վերջի քանուն ի վեց աւրն ծնաւ որդին աստուծոյ ի մէջ աշխարհի:

Опять спрашиваетъ тотъ же именно ученикъ св. Саһакъ блаженнаго учителя своего Ефрема: «такъ поистинѣ, какъ ты изволилъ сказать, что Сынъ Бога родился въ мірѣ шестого дня послѣдняго кануна,

14. Ալմանաւ. ըղաւտաւղի Թաւ. պէրթալտաւ:

əlmānō əğūdō ği-
ϑō bēϑ ialdō.

Իսկ ընդ էր բազում եկեղեցիք ի. Թե-ն. յառաջի քանուն ամսոյն տաւնեն ծննդեանն տեառն:

но почему многія церкви празднуютъ Рождество Господа 25-го (числа) мѣсяца перваго кануна?»

15. Մալվանաւն ըմփաշէխ. էսթաքայլ. ըմշալաւնաւ:

Malwanōn əmփաշēq
ēsϑaqāl əmшalānō.

Պատասխանի ետ վարդապետն մեկնելով զբանն. Հասկացիր և ի միտ առ հարցողդ իմաստուն. զի յառաջագոյն աշխարհս ամենայն. նաև հռովմայեցիքն իսկ ամենայն որ և հզաւր[ք] * երկրպագուք էին կռոց և արեգականն:

Учитель отвѣтилъ въ разъясненіе вопроса: «пойми и запомни, мудрый вопрошатель! Раньше весь міръ, а также римляне всѣ, т. е. могущественные *, поклонялись идоламъ и солнцу

16. Ըստքուլաւ արղաւ ըտրուաւէ. մենկոխմ. լապթախրէ. սաւղտին. ու այուալ շեմշաւուռ. պղէսրին. ու համշաւ պ.

ədqulō arğō ədru-
mōē men kdim labϑaqrē
soğdin ōvāu [ōv]a lшetшō
ubğesrin uhamшo b-

---

14. ⵏⵜ ⵔⵜ ⵔⵜⵍ
ⵔⵜⵍ ⵜⵓⵜ ⵔⵜ:

Почему празднуетъ церковь день рожденія?

15. ⵜⵔⵜⵜ ⵔⵜⵍⵜ
ⵔⵍⵔⵜⵜ ⵍⵜⵜⵔ:

Учитель толкуетъ:
„пойми, вопрошающій!“

* Очевидно, это—толкованіе слова *римлянинъ* (ῥωμαῖος) въ связи съ греческимъ словомъ ῥώμη *сила*.

16. ⵏⵓⵣⵜ ⵔⵜⵔ ⵔⵍⵜ
ⵔⵜⵜⵜⵍ ⵜⵜⵜⵜ ⵔⵜⵜ
ⵔⵜⵜⵜⵍⵓ ⵓⵓⵣ ⵜⵜⵜⵔ
ⵜ ⵔⵜⵜⵜⵓ ⵜⵣⵜⵜⵓ

Вся земля римлянъ
сначала поклонялась идоламъ
и солнцу, и двадцать пятаго
(числа мѣсяца) перваго кану-

5 քանուն կտիմ. քատ ըմշա
ըչտնաւսեվ. ի մաւմաւ մէն
լիլաւ ղաւտինու. այ[ու]լ տուխ
րաւնաւ ուխաւրէն. ու այո
լէհ. հլուլ շեմշաւ։

qanun kdim qad ətша-
rē dnōsew imōmō mēn
lilō ǧodinō ōvā[u] lduq-
rōnō uqorēn ōvāu
lēh hlul шетmō.

Եւ ի իե-ն յաւաչի քանուն յորժամ առնոյր աւրն ի գիշերէն. կանխեաւլ առնէին ամենայն թագաւորք հեթանոսաց տաւն մեծ արեգականն 200 և անուանէին զաւրն զայն արեգական Հարսանիս՝ զոհս բազումս մատուցեալ ուտելով և ըմպելով և գոչմամբ կռաւծոյ փողոյ և եղջերաց և այլ ազգի ազգի երգարանաւք 205 և պայծառ հանդերձիւք և ի խաղս ձիընթաց նշանակաւք ի գոյնս գոյնս փոխարկելով. և զայն ամենայն տեսանէին նորահաւատ ի Քրիստոս արք և կանայք. ծերք և տղայք. և 210 լինէր նոցա պակասութիւն հաւատոց որ առ աստուած. քանզի դեռ ևս տակաւին թագաւորք չէ էին հաւատացեալ ի Քրիստոս և որպէս ընդ ահիւ լինէին ամենայն ևկեղե-215 ցիք հաւատացելոց. թէպէտ և բիւրք բիւրուց և անհամար դասուց մեռանէին վասն Քրիստոսի. մինչև զաւրացեալ եղեն փառաւք ի փառս աստուծոյ. և ազատեալք ի դիւամոլ 220 բռնաւորացն։

«И 25-го (числа) перваго кануна, когда день начинаетъ брать (время) у ночи, всѣ языческіе цари спѣшили совершать великій праздникъ солнца и называли тотъ день свадьбою солнца, при чемъ приносили много жертвъ, ѣли и пили при звукахъ мѣдныхъ (*букв.*: чеканныхъ) трубъ и роговъ и другихъ разнородныхъ инструментовъ, въ нарядныхъ одеждахъ и съ играми—бѣгами на лошадяхъ, со знаменами, отливающимися разными цвѣтами. Все это видѣли вновь увѣровавшіе въ Христа мужчины и женщины, старики и юноши, и у нихъ слабѣла вѣра въ Бога, такъ какъ цари не были пока еще вѣрующими въ Христа, и всѣ церкви вѣрующихъ находились какъ бы въ страхѣ, хотя десятки и сотни тысячъ и несмѣтныя полчища умирали изъ-за Христа, пока усилились славою во славу Бога и освободились отъ совращенныхъ діаволами тирановъ.

---

5 ⵃⵙⵏ ⵣⵔ ⵇⵙⵏⵓⵏ ⵇⵃⵙ
ⵎ ⵇⵙⵇⵙⵍⵇ ⵄⵙⵣⵏ ⵣⵔ
ⵍⵍⵇ ⵃⵙⵣⵏ ⵍⵍⵇ ⵄⵙⵣⵏ
ⵄⵙⵣⵏ ⵎⵣⵙⵄ ⵣⵔⵏ
ⵍⵇ ⵇⵙⵇⵙⵍⵇ ⵍⵍⵇ ⵎⵍ:

на, когда день начинаетъ брать (время) у ночи, (эти язычники) праздновали память его (солнца) и называли это свадьбою солнца.

17. Ու քատ էթաւ պրաւ տալա
հաւ ու հայուաւ պարնաւ
շաւ. մէն մարիամ փթուլթաւ
ու էթիլետ մէնաւ պավսար
ու լաւհապէլ. ըպթուլէթա
խէմ: ուսաւն մալուան է.
խալտէ տամշիխաւ. պղես
բին ու համշաւ պքանուն խոխմ:
լախ հլուլ շեմշաւ. խալտէ
տամշիխաւ. տամղաթըղտ
աւ ղիթաւ. ու ղալ հաւ
խաւնաւ. ու պղեսրին ու
համշաւ պքանուն խոխմ:

U qad eϑō brō dalahō uhā ōvō barnōшō mēn mariam ϕϑulϑō u ēϑiled menō bawsar u lō habēl əbϑulē ϑaġēmu sōn [lōn?] malōvanē ialdē damшiġō bğesrin u hamшō bqanun ġdim laġ hlul шетшō ialdē damшiqō damğaϑəğdō ğiϑō u ğal hōġōnō u bğesrin u hamшō bqanun ġdim.

Ինչ որպէս վերագոյն բացատրեալ ցուցաք ամենեցուն որ կամիցին սիրով ուսանել. որ վասն խոխանելոյ զտաւնն հելեանոսաց. զի կրակի և արեգական տաւնէին մեծաւ փառատրութեամբ ի իե-ն ի քանուն առաջին. և որպէս կանխեալ ասացի հարսանիք արեգական պարծեալ ասէին:

«И какъ выше разъяснили мы и показали всѣмъ, которые пожелаютъ съ любовью учиться, касательно отмѣны праздника язычниковъ, что они праздновали огню и солнцу съ большимъ торжествомъ 25-го числа перваго кануна и для славы называли (этотъ праздникъ), какъ я раньше сказалъ, свадьбою солнца.

17. ⵍⴰⵔⵔ ⵔⵉⵜ ⵔⵚⵚⵔ ⵜⵜⴰ
ⵏⵉⵜ ⵔⴰⵎ ⵔⵎⴰ ⵔⵎ
ⵔⵚⵍⴰⵚⵚ ⵅⵉⵜ ⵙ ⵔⵜ
ⵉⵎⵜⵜ ⵙⵎⵜ ⵍⵚⵚⵔⴰ
ⵅ ⵔⵍⴰⵚⵚ ⵍⵜⵜ ⵔⵍⴰ
ⵔⵍⵄⵚ ⵍ ⴰⵜⵜⴰ
ⵎⵎⵜ ⵔⵜⵜⵔⵜ ⵜⵜⵚ
ⵅⵚⵜⴰ ⵜⵜⵜⵔⵜⴰ ⵙⵉ
ⵜⵜⵚ ⵔⵜⵜⵔ ⵍⵍⵜ ⵙⵔⵍ

ⵔⵜⵜⵔⵜⵜ ⵔⵜⵜⵔⵜ
ⵎ ⵍⵜⵍ ⵔⵚⵚⵔ ⵔ
ⴰ ⵙⵉⵎⵜⵜ ⴰⵎ ⵔⵜⵜ
:ⵅⵚⵜⴰ ⵜⵜⵜⵔⵜⴰ ⵜⵚⵜⵔ

И когда пришелъ Сынъ Бога, то вотъ Онъ сдѣлался Сыномъ человѣческимъ отъ Дѣвы Маріи и родился отъ Нея во плоти, не растливъ дѣвственности. Постановили намъ (?) учителя: рожденіе Христа двадцать пятаго (числа) перваго кануна, какъ свадьбу солнца—рожденіе Христа, которое празднуетъ церковь, и установилось такимъ образомъ (празднованіе) двадцать пятаго (числа) перваго кануна.

Ոսկ բազումք ի սրբոց Հայրապետացն տեսանելով զայն ամենայն և իբրև իմաստացեալք Հոգւովն աստուծոյ կամեցան և եդին սահման տալնել զաւրն զայն ծնընդեանն Քրիստոսի. և այսպէս ասէին, թէ արդարութեան արեգակն Քրիստոս է և չէ վայել տալնել նմա և խափանել զստուերական տալնս հեթանոսաց. և այս է պատճառն զոր բազում անգամ ասացաք:

«Тогда многіе святые патріархи, видя все это и исполнившись мудрости Духа Божьяго, пожелали и постановили опредѣленіе праздновать этотъ день въ честь Рождества Христова. Они говорили такъ: Солнце Правды есть Христосъ *), и нѣтъ грѣха въ празднованіи Ему (въ день, посвященный солнцу,) и въ прекращеніи призрачнаго языческаго праздника. И вотъ это причина [празднованія Рождества 25 декабря], какъ мы нѣсколько разъ и сказали.

Ոսկ եթէ կամիս ճշմարտապէս զաւր ծնընդեան Քրիստոսի գիտել ի վերջի քանունն ի վեցերորդ աւուրն է ստուգապէս. որպէս և ի գիրս կանոնացն եդին հաստատութեամբ սուրբ առաքեալքն:

Յունուարի ի վեցն և աւրինադրեցին ի միում աւուր տալնել զծնունդն և զմկրտութիւն ի փառս և ի գովեստ ամենասուրբ երրորդութեանն. քանզի ի նմա այս ինքն ի վերջին քանուն ծնաւ որդին աստուծոյ ի մէջ աշխարհի:

Ոսկ որ յառաջին քանուն ի ժե-ն տալնեն վասն պատճառի արեգականն և ոչ աւր ծնընդեան. բայց և ոչ

«Если же желаешь знать, когда поистинѣ день рожденія Христа, то [знай, что—онъ] точно въ послѣднемъ канунѣ шестого дня, какъ и святые апостолы установили въ книгѣ каноновъ шестого января и законоположили праздновать въ одинъ день Рождество и Крещеніе во славу и похвалу пресвятой Троицы, такъ какъ тогда, т. е. въ послѣднемъ канунѣ, родился въ мірѣ Сынъ Бога.

«А что празднуютъ въ первомъ канунѣ 25-го (числа) изъ-за (чествованія) солнца и не въ день

*) Укажу примѣненіе этого обычнаго образа Христа у Іакова Саругскаго (VI в.) въ *Паденіи идоловъ* (ZDMG, XXIX, 108): «прекрасное Солнце правды съ Голгоѳы взошло въ твореніи и прогнало ночь идолопоклонства (ⲙⲡⲓϣⲁ ⲛⲥⲁⲓⲃⲉ ⲙⲡⲣⲁ ⲛⲥⲁⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛⲥⲁⲟⲩⲱϫⲃ ⲛⲁⲓ). Но для насъ, конечно, болѣе любопытно знать, что сопоставленіе солнца съ Христомъ, Солнцемъ Правды, можетъ опираться на родственныя мѣста въ подлинныхъ сочиненіяхъ Ефрема, какъ напр. на то мѣсто, гдѣ сказано, что «сошелъ владыка лучезарныхъ и озарилъ насъ изъ утробы подобно солнцу» (Usener, *Das Weihnachtsfest*, стр. 196).

ՀՀաս ինչ. այլ վասն Հաստատութեան եկեղեցոյ ՎՀրիստոսի և չիք հակառակութիւն ի մէջ տաւնողաց. վասն զի ամենայնն ի փառս աստուծոյ կատարի և ի խաղաղութիւն կոչեաց զմեզ տէրն ըստ այնմ. ՎՀրիստոս է խաղաղութիւն մեր. որ արար զերկոսեանն մի սիրով աստուածայնոյն ի սէր միաւորեալ: Եւ նոյն ինքն հրամայէ յաւետարանի անդ սրբոյն. յայսմ ծանիցեն զձեզ ամեն իքեան (sic), եթէ իմ աշակերտք էք եթէ սիրեսջիք զմիմեանս:

рожденія, то въ этомъ и нѣтъ какого-либо грѣха; напротивъ, это происходитъ для утвержденія Христовой церкви и между празднующими (такъ и иначе) нѣтъ противоборства, такъ какъ все совершается во славу Бога, а Господь призвалъ насъ къ миру по тому, какъ сказано [*Еф.* 2, 14]: „Христосъ есть миръ нашъ, содѣлавшій изъ обоихъ одно“, божественною любовью соединивъ въ любви. И Самъ Онъ заповѣдуетъ въ святомъ Евангеліи (I о а н. 13, 35): „потому узнаютъ всѣ, что вы Мои ученики, если будете любить другъ друга“».

18. *Ղալտաւ. եւաւ շարիրաւիթ. պէշթաւըզ քանուն հրա ւիաւ: էթիվ է տ. պրաւ տալահա: պղաւլմաւ մէն փիթուլթաւ:*

Ialdō elō šarirōiθ bēšθō əbqanun hrō-iō ēθilēd brō dalahō bǧōlmō mēn ṗθulθō.

Պարձեալ զնոյն հաստատէ ի վերջին քանունն ասելով. Թէ ի վեց աւրն ծնաւ որդին աստուածոյ յաշխարհս՝ փրկելով զվեցաւրեա ստեղծուածն իւր. մանաւանդ Թէ և զպատկերակիցն:

Опять то же самое подтверждаетъ, говоря, что въ послѣднемъ канунѣ шестого числа родился Сынъ Бога въ мірѣ для спасенія Своего созданія шестого дня, притомъ еще созданія, имѣющаго Его образъ.

---

18. ⲁⲛⲁⲓⲛⲓⲣ ⲙⲁⲣ ⲙⲁⲗ
ⲓⲛⲁⲣ ⲗⲁⲩⲁⲃ ⲙⲁⲓⲛⲁⲙ
ⲙⲓⲃ ⲗⲁⲁⲁⲙ ⲙⲁⲣ
ⲙⲁⲗⲁⲃ ⲙⲁⲗⲁⲙ
ⲙⲉⲛ ⲫⲑⲩⲗⲑⲟ:

Что касается рожденія, поистинѣ шестого (числа мѣсяца) послѣдняго кануна родился Сынъ Бога въ мірѣ отъ Дѣвы.

19. Մետուլ հաւնաւ. շարպաւ տախլուլ շէմշաւ. տէթէմար տիլէվ. ուայ. ու ըզամէ. տարղաւ. ու մալ քէ ըտրումաւէ. մէն մալք աւ բապաւ ընվուքատնաւս ար տաղ վաթու աւըլսալմ էտիլէ աւհաւ. խանաւու այլ [ ]էն ըտսաւղտին ու ա[յո]ըլ շէմշաւ. հաւխանաւ. պիխաւրաւ. բապաւ. ղաւ տինու այոյ ըլղիտաւ տախլուլ շէմշաւ։

Metul hōnō uarbō daqlul uēmuō dēϑēmar dilēw ōvāu ɐğamē darğo u malqē əϑrumōē mēn malqō rabō ənwuqadnōsar dağwaϑ ōvō əlsalmē dilē āv hōqanō ovay l[ ]ēn ədsōğdin ōv[āu] əlшetuō hōqanō biqōrō rabō ğōdin ōvāoy əlğidō daqlul uēmuō.

Աստի և վասն հաստատուն առնելոյ որպէս պարտ համարեցաւ երանելի վարդապետն Եփրեմ բազում անգամ ճառել աշակերտին իւրոյ սրբոյն Սահակայ, թէ ամենայն թագաւորք ազգաց և հռովմայեցիք և յառաջ քան զնոսա և Նաբուգոդոնոսոր բռնակալն. որ ի տանէ Նորա և յաթոռոյ. այս ինքն ի Խաբելոնէ եմուտ կռապաշտու-

Потому-то и для утвержденія [христіанской церкви и установилось такое празднованіе 25-го числа], какъ это счелъ должнымъ блаженный учитель Ефремъ многократно повѣдать своему ученику Сahаку, что всѣ цари народовъ (языческіе цари), римляне и раньше ихъ тиранъ Навуходоносоръ, изъ земли (*букв.*: дома) и резиденціи (*букв.*: трона) котораго,

19.

թիւն յաշխարհս ամենայն. և նոքա կարի ևս մեծարեալ պատուէին զսգալի արեգակինս զայս հանդերձ ամենայն կռովք և հաւանեալ երկրպագէին նոցա և տաւնէին մեծաւ հանդիսիւ ի իե-ն ի քանուն առաջին. և ասէին, թէ այսաւր հարսանիք է արեգականն։

Ոսկ հայրապետացն որպէս նախանձեալ առ այն և ասեն. եկայք և մեք տաւնեմք զաւրս զայս ծնընդեանն Քրիստոսի՝ իմանալի արեգական. թէ և ճշմարիտ ծնունդն ի ՚ը՚ աւրն է ի վերջի քանուն. բայց և այս կարևոր է քակել զտաւն հեթանոսական և չիք ինչ վնաս ի մէջ երկուց տաւնից. այլ կարի ևս լաւագոյն ի փառս Քրիստոսի։

Մրդ այսպիսի նեղութիւն և վտանգ էր ի վերայ ամենայն եկեղեցւոյ Քրիստոսի. և որպէս գաղտագողի տաւնելով զմահ յանձն առնուին։

20. Քատէթաւ. մշիխաւ. ըլղաւ ըլմաւ ու աղվաւ. շլիխաւ է ու ամնապրանէ. ու մալվ աւնէ.

Կոյն է զոր բազում անգամ լուաք ի սուրբ վարդապետէն. քանզի և նոքա զտաւնն զայն հաստատ. е. изъ Вавилона, проникло во всѣ страны идолопоклонство, весьма величали и чествовали это видимое (*букв.*: чувствуемое) солнце вмѣстѣ со всѣми идолами, охотно поклонялись имъ, праздновали съ большимъ торжествомъ 25-го числа перваго кануна и говорили, что сегодня свадьба солнца.

Тогда патріархи, какъ бы ревнуя объ этомъ, говорятъ: „подите, и мы будемъ праздновать этотъ день въ честь рожденія Христа, умственнаго Солнца. Хотя истинное рожденіе Его шестого дня послѣдняго кануна, но важно и то, чтобы уничтожить языческій праздникъ, а отъ двухъ праздниковъ не будетъ вреда, напротивъ, это къ вящщей славѣ Христа“.

При томъ церковь Христа находилась въ такомъ стѣсненіи и опасности, что [чада ея] подвергали себя смерти, тайно совершая празднества.

Θad ēθō mшiq̈ō əlğō-
əlmō ō͡va ğwº шliq̈ōē
ō͡va msabrōnē u malw-
ōnē.

Тоже самое мы нѣсколько разъ слышали отъ этого святого учителя: тѣ [,которые] установили

20. ՀՀ ՀՀՀՀ ՀՀՀ ՀՀ
ՀՀՀՀ ՀՀՀՀ ՀՀՀ
ՀՀՀՀՀՀՀՀ ՀՀՀՀՀՀՀ
ՀՀ։

Когда пришелъ Христосъ въ сей міръ, то Онъ избралъ апостоловъ, евангелистовъ и учителей.

տեցին. իսկապէս և ճշմարիտ աշակերտք էին Քրիստոսի. և վասն բարի պատճառի փոխեցին զտաւն
315 ծննդեանն Քրիստոսի. որ ի ը֯.է ի վերջին քանուն ի ի֯ե֯.ն յառաջին քանուն. և ոչ վասն հակառակութեան:

21. Քատ ըղուատ հաւխանոյ
բապուաւ. ըլղ[ի]աթ հուն.
ըլղիտաւ. հաւնոյ. տալքը
լուլ շեմշաւ. ալվոյ. ըլխիտ
5 հաւնաւ. տիալտաւ. տի
թայոյ. ու շարիրոյիթ պէշ
թաւպ քանուն [հրաւիաւ] ըպղ[ե]սրին.
համշաւ. [պ]քանուն խտիմ.
մէ տուլ հաւտէ ըղէլթաւ
10 քթիւ հաւն շարպաւ. մէն
ըլղէլ տլեհ լամշիխաւ.
շուվխաւ. ու աղլայն
րախմայոյ. ամին ամին:

Θad əğōv̄ad hōqanoy
rabu āv̄ əlğ[i]aθhun
əlğidō hōnoy dalqə-
lul шетшō alwoy əlqid
hōnō dialdō di-
θayoy u шariroyiθ bēш-
θō bqanun [hrōiō] əbğ[e]srin
hamшō [b]qanun qdim
mētul hōdē əğēlθō
qθiv hon шarbō mēn
əlğēl dleh lamшiqō
шuwqō ōv̄a ğlayn
raqmāoy amin amin.

---

21. ⵔⵃⵜⵎ ⵄⵏⵃⵚ ⵓⵜ
ⵄⵎⵔⵃⵚ ⵄⵎ ⵄⵚⵉ
ⵛⵍⵚ ⵔⵎ ⵔⵏⵃⵚ
ⵏⵃⵚ ⵃⵎⵄⵄⵍⵛ ⵔⵃⵚⵜ ⵍⵄⵍ
5 ⵜⵔⵃ ⵔⵍⵚ ⵔⵎ
ⵜⵔⵚ ⵛⵔⵃⵉⵜ ⵄⵎ ⵃⵎⵄⵄ
ⵎⵛⵚⵜ [ⵔⵉⵛⵔ] ⵄⵍⵚ ⵔⵄ
ⵔⵛⵏⵎ ⵄⵍⵚ ⵔⵃⵚⵜⵍ
ⵔⵄⵍⵚ ⵔⵏⵎ ⵍⵄⵍ
10 ⵚⵔ ⵔⵚⵉⵜ ⵎ ⵛⵄⵛⵚ
ⵔⵛⵛⵚⵍ ⵎⵍⵔ ⵍⵄⵍ
ⵔⵛⵛⵚⵍ ⵄⵍⵚ
ⵚⵔⵍ ⵄⵏⵎ ⵔⵛⵚⵜⵚ:

*Когда такимъ образомъ многіе (*букв.: *десять тысячъ) усвоили себѣ, какъ обычай, этотъ праздникъ въ честь свадьбы солнца, то перемѣстили сей праздникъ Рождества, которое поистинѣ есть шестого (числа) [послѣдняго] кануна, на двадцать пятое (число) перваго кануна. По этому поводу написана эта исторія, (помѣщенная) выше. Христу же слава и надъ нами милосердіе Его. Аминь. Аминь.*

В. ОБЪ ОСНОВАНІИ ПЕРВЫХЪ ЦЕРКВЕЙ ВЪ ІЕРУСАЛИМѢ.

Ոսոքին իսկ երանելոյն Եփրեմի ասացեալ։

Ոչճմարիտն գիտելով յաճախէ երանելի վարդապետն աստուածային գիտութեամբն զնոյն բանն հաստատել զհարցողին. թէ երբ և կամ յորում ժամանակի ամրացեալ հաստատեցան եկեղեցիք ուղղափառաց։

Сочиненіе того же блаженнаго Ефрема.

Зная истину, блаженный Ефремъ съ помощью божественнаго знанія часто утверждалъ одно и тоже передъ спрашивавшимъ: «когда или въ какое время укрѣпились и основались церкви православныхъ [христіанъ]?»

Վասն զի կամեցաւ բարձրեալն աստուած թագաւորն երկնաւոր նոքաւք հաստատել զեկեղեցի իւր սուրբ ի վերայ անդրդուելի վիմին հաւատոյ. որ ի հայր և ի յորդի և ի սուրբ հոգին. ուստի և ի միասին խրատեալ կոչեաց զնոսա՝ զմինն յաւրևելից և զմիւսն յարևմտից. յանբժբշկական ցաւէն և յախտէն բժբշկեաց զնոսա. և նոքա հաւատով սուրբ երրորդութեանն մկրտեցան ի մահն Քրիստոսի և առողջական հոգով և մարմնով ելեալ յաւազանէն զաւրացան ի Քրիստոս։

Богоизбранный римскій царь Константинъ, увѣровавъ во Христа, по внушенію Святого Духа, созвалъ великій и угодный Богу Никейскій соборъ съ помощью могущественнаго новообращеннаго Трдата, царя Великой Арменіи.

Всевышній Богъ, небесный Царь, пожелалъ утвердить ими Свою святую церковь на непоколебимомъ камнѣ вѣры въ Отца и Сына и св. Духа, почему вмѣстѣ наставилъ ихъ и призвалъ, одного съ востока, другого съ запада, и исцѣлилъ ихъ отъ неизлѣчимой болѣзни и немощи, а они съ вѣрою въ святую Троицу крестились въ смерти Христа и, выйдя изъ купели съ здравымъ духомъ и тѣломъ, усилились во Христѣ.

Եւ արդ գիտել արժան ևս է. քանզի զամս չորրորդ (sic) հազիւ եղև կատարումն ժողովոյն։

[Յայնժամ արքայն Տրդատ գնայր յաղ]թութեամբ ընդդէմ զաւրացն պարսից, որ և ազգ արեաց կոչէին և զբն դիւրս ի նոցանէ անմահ անուանէին։

Եւ արքայն Տրդատ զաւրութեամբ խաչեցեալոյն անկասկած պահեաց զսուրբ ժողովն զչորրորդ ամն զայն, ուստի և նոքա սուրբ երրորդութեամբն կարողացեալ ի բաց ընկեցին զչար հերձուածն Արիոսի և զնոյն ինքն զԱրիոս պատառեալ անդընդասոյզ արարին։

Եւ դաւանեցին զբանն աստուածզաստուածոյ հաւր որդին յառաջ քան զյաւիտեանս՝ ծնունդ յաստուածոյ հաւր անժամանակ յաւիտենից և ոչ արարած, այլ արարիչ ամենայնի, որ երևին և որ ոչն երևին։

Եւ ի կատարման սուրբ ժողովոյն կոչեաց մեծ արքայն զՀզաւր թագաւորն առ ինքն և զսուրբ լուսաւորիչն Գրիգորիոս մեծաւ փառաւորութեամբ շնորհ ունելով նոցա յանհոգս առնելով զաստուածահրամանն և զմեծ ժողովն Նիկիայ։

Եւ եկեալ նոքաւք Երուսաղէմ և բաժանեալ սեպհականեցին զսուրբ տեղիսն տէրունական. շինեցին տաճառս փառաւորս և աստուածաբնակս և քարոզ կարգալով ընդ չորս կողմ աշխարհի։ Եթէ ոք որ և

Надо еще знать, что въ четыре года съ трудомъ закончился соборъ.

[Тогда царь Трдатъ выступилъ по]бѣдоносно противъ персидскихъ войскъ, которые назывались арійцами, при чемъ избранныхъ изъ нихъ именовали безсмертными.

Царь Трдатъ силою распятаго оберегъ святой соборъ отъ опасности впродолженіе четвертаго года, и такимъ образомъ они (члены собора), поддерживаемые святою Троицею, отринули злую ересь Арія и ввергли самого Арія въ пропасть, разодравъ его.

И исповѣдали они Бога-Слово, Сына Бога Отца, прежде вѣковъ рожденіемъ Бога Отца внѣ времени и вѣчности и не твореніемъ, а Творцомъ всего, что видимо и что невидимо.

По окончаніи святого собора великій государь (Константинъ) призвалъ могущественнаго царя (Трдата) и святого просвѣтителя Григорія и отблагодарилъ ихъ большими почестями за то, что они освободили отъ заботъ великій Никейскій соборъ, состоявшійся по Божьей волѣ.

Затѣмъ (Константинъ) пришелъ съ ними въ Іерусалимъ, и они, подѣлившись, присвоили себѣ святыя мѣста Господни, построили великолѣпные богообитаемые храмы и объявили

շինիցէ եկեղեցի Քրիստոսի քարամբ և կրով և սրբաշինով ամենայն ուրեք ի շէնս և յանշէնս ազատ լիցին ի յարքունեաց հարկէ ազգաց յազգս:

Եւ յայնմ աւրէ առեալ եկեղեցիքն հաստատութիւն ի ձեռս երկուց թագաւորացն որ եղեն անդրանիկք ի հաւատս Քրիստոսի փառաւորելով զամենասուրբ զերրորդութիւնն զՀայր և զորդի և զսուրբ զՀոգին այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից: ամմէն (sic). ամէն:

черезъ глашатаевъ во всѣ четыре страны свѣта, что, если кто выстроитъ христіанскую церковь изъ камня, извести и тесаныхъ плитъ, гдѣ бы то ни было, въ населенныхъ и ненаселенныхъ мѣстахъ, [церковь] будетъ свободна отъ государственныхъ поборовъ изъ рода въ родъ.

И съ того дня получили основаніе церкви руками двухъ царей, которые сдѣлались первородцами въ вѣрѣ Христа, прославляя пресвятую Троицу Отца и Сына и святого Духа нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. Аминь.

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
000170517 61